MARCEL COZMA

ENGLEZA COMERCIALĂ

Prezentată de
ION RAŢIU

EDITURA CIB PRESS

GENERALITĂŢI

1. Antetul

Antetul trebuie să cuprindă denumirea firmei, cu indicarea tipului de societate comercială în care este organizată: **S.R.L., S.A., S.N.C.** etc.; vom indica de asemenea, obiectul comerţului practicat, sediul poştal şi adresa, telefonul, telexul, faxul, codurile folosite, emblema.

2. Locul şi data emiterii scrisorii

Funcţia antetului este de reclamă comercială şi informare.

În limba engleză, data se scrie astfel: ziua; luna; anul. Pentru indicarea zilei se vor folosi numeralele ordinale de la 1 la 31, utilizând cifre arabe şi ultimele două litere ale numeralului ordinal în limba engleză: **30 th September 1960** sau: **30 September 1960.**

În engleza americană ordinea este luna; ziua; anul: **September, 30, 1960.**

Locul emiterii scrisorii se înscrie înainte de dată: **Oradea, 30 September, 1960.**

3. Referinţe

Referinţele se scriu sub antet şi dată. Abrevierea pentru cuvântul „referinţă" este **„Ref"** de la engl. **„reference".** Referinţa proprie se va nota cu: **„Our Ref",** iar referinţa firmei destinatare cu **„Your Ref".**

Referinţa se scrie cu majuscule, reprezentând numele autorului scrisorii, urmată de nr. de contract al dosarului sau codul tranzacţiei: Our Ref: M S/13; Your Ref: M C/13.

4. Adresa destinatarului

Numele destinatarului se scrie complet în forma utilizată de el în antetul scrisorii sale: Christian Jones; Bob P. Scott etc.

Numele este însoțit de formule de politețe și de funcția **oficială** sau onorifică. Formulele de politețe sunt: **Messrs** (domnii), **Mr.** (domnul), **Mrs.** (doamna), **Miss** (domnișoara), **Ms.** (doamna, domnișoara).

Messr. este un apelativ formal care precede un nume, de firmă:

Company (Co.), **Limited** (Ltd.), **Corporation** (Co.), **Incorporated** (Inc.).

Eg.: **Messrs. Christian Jones & Bros.**
Messrs. Bob P. Scott & Co.

Apelativul „Messrs." nu se folosește când numele firmei este precedat de articolul hotărât englez „the": „The Chinese Trading Co. Ltd.".

Funcția destinatarului: **General Manager** (Director General), **Export Manager** (Director de export), **Deputy Director** (Director adjunct) se scriu înaintea numelui, fără a se folosi formula de politețe și fără semne de punctuație: „Mr. James Ross Deputy Director".

După numele persoanei urmează numele firmei în forma în care este organizată: Co.; Ltd.; Inc.; etc.

Eg.: **Brown & Smith Ltd**
43 Gun Street, Oxford, England

În engleza americană, numele străzii poate fi reprezentat printr-un număr. Acest număr se va scrie cu un numeral cardinal (cifre arabe): 12 Avenue, Strada a 12-a, sau folosind numeralul ordinal, scris cu litere, pentru străzile purtând numere de la 1 la 10 — Sixth Avenue (Strada a 6-a), West Second Avenue (Strada a doua, vest).

Eg.: **Mr. H. Jackson**
54 Riverside Street
Edinburgh
SCOTLAND
BD 4

Înaintea adresei interioare se poate menționa funcția destinatarului:

Mr. H. Jackson, Deputy Director; sau
Deputy Director
Mr. H. Jackson

După adresa interioară se poate menționa:

Mr. H. Jackson
Deputy Director
54 Riverside Street
Edinburgh
Scotland

Attention the Export Department (pentru Departamentul de export).

Attention the Commercial Department (comercial).

Attention the Advertisement Department (de reclame).

Marea Britanie este compusă din: **England** (Anglia), **Scotland** (Scoția), **Wales** (Țara Galilor), **Northern Ireland** (Irlanda de Nord), deci Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord: **„The United Kindom of Great Britain and Northern Ireland".** Statutul separat al Republicii Irlanda, „The Republic of Ireland", sau „Eire", nu face obiectul acestei cărți.

Statele Unite ale Americii (S.U.A.) sunt formate din 50 de state și un district federal. 44 de state folosesc prescurtări:

Alabama (Ala.)
Alaska (Alask.)
Arizona (Ariz.)
Arkansas (Ark.)
California (Calif.)
Colorado (Colo.)
Connecticut (Conn.)
Delaware (Del.)
District of Columbia (D.C.)
Florida (Fla.)
Georgia (Ga.)
Illinois .(Ill.)
Indiana (Ind.)
Kansas (Kans.)
Kentucky Kent.)
Louisiana (La.)
Maryland (Md.)
Massachussetts (Mass.)
Michigan (Mich.)
Minnesota (Minn.)
Mississippi (Miss.)
Missouri (Mo.)
Montana (Mont.)
Nebraska (Nebr.)
Nevada (Nev.)
New Hampshire (N.H.)
New Jersey (N.J.)
New Mexico (N.Mex.)
New York (N.Y.)
North Carolina (N.C.)
North Dakota N.D. (N.Dak.)
Oklahoma (Okla.)
Oregon (Oreg.)
Pennsylvania (Pa.)
Rhode Island (R.I.)
South Carolina (S.C.)
South Dakota (S.D.)
Tennessee (Tenn.)
Vermont (Vt.)
Virginia (Va.)

Washington (Wash.)
West Virginia (W.Va.)
Wisconsin (Wis.)
Wyoming (Wyo.)
Haway
Idaho
Iowa
Maine
Ohio
Texas
Utah

Eg.: **Mr. Caulifield Grant**
Executive Director
651 Flower Avenue
New Jersey, N.J.
U.S.A.

5. Folosirea majusculelor

Se scriu cu majuscule:

a) Denumirea firmelor, sucursalelor sau a compartimentelor acestora:
eg. **Compact**

b) Cuvintele care indică funcțiile și abrevierile lor:
eg. **Chief Accountant** (contabil șef)

c) Formulele de politețe:
eg. **Mr.; Miss**

d) Denumirile mărfurilor, a tipurilor de contracte, a documentelor oficiale și a abrevierilor acestora:
eg. **Spirits** (băuturi alcoolice); **Leasing** (contract de închiriere)

e) Denumirile cuprinse în adresă: stradă, edificiu, etaj, cameră, etc.:
eg. **Inn Street 67, Tower Building**

f) Lunile anului și zilele săptămânii:
Monday (luni); **January**

g) Cuvintele indicând modul de expediere a scrisorii și sectorul poștal:
eg. **Air Mail, Registered, London E6**

h) Cuvinte denumind naționalitatea, poporul, limba:
eg. **the German people, the Germans, the German language.**

i) Pronumele personal, pers. I-a, singular, în engleză: **I** (eu).

6. Forma și plicul scrisorii comerciale

a) Textul trebuie să aibă în partea stângă o margine de 4—6 cm, iar în partea dreaptă de minimum 1 cm.

b) Nu se despart cuvintele la capăt de rând.

c) Formatul textului poate fi tip „bloc": toate rândurile încep de pe aceeași verticală, sau „dantelat", de la al doilea alineat inclusiv, fiecare alineat începe cu 3—4 cm spre dreapta celui precedent.

d) Dacă textul nu poate fi terminat pe o singură pagină, se continuă pe o filă nouă, și nu pe contrapagina primei file; despre prima filă se face mențiune în colțul din dreapta jos: -/2; sau: -/over.

Pe cea de a doua filă, stânga sus, se indică antetul de report, denumirea expeditorului și a destinatarului, data scrisorii și nr. paginii.

e) La scrisori se pot atașa documente, liste de prețuri, cataloage, facturi, denumite „anexe" și care sunt menționate în finalul scrisorii, jos în stânga paginii, folosind abrevierile: Encl. (enclosed) — cuprins; inclus.

Eg. **M/S — numele patronilor**
Encl. (samples) — mostre

7. Aranjarea în pagină

Ordinea aranjării în pagină va fi: 1. **antet;** 2. **dată;** 3. **referințe;** 4. **adresă;** 5. **formula de adresare;** 6. **obiectul scrisorii;** 7. **textul scrisorii;** 8. **formule de salut;** 9. **semnătura;** 10. **referiri la anexe;** 11. **anexe.**

ANTET

referințe		data
adresa destinatarului		
formule de adresare		
	obiectul scrisorii	
	textul scrisorii	
anexe		**formule de salut**
referiri la anexe		semnătura

Numele și funcția trebuie dactilografiate.

Administratorul, preşedintele consiliului de administraţie, directorii generali sau adjuncţi angajează firma, de drept, prin semnătura lor.

Prin menţionarea numelui şi a funcţiei alături de semnătura depusă, se prezumă stabilirea unor raporturi juridice. Scrisorile comerciale echivalează în justiţie cu o probă scrisă.

Persoana având calitatea de mandatar este precedată de abrevierea:

p.p. (per procurationem) — prin procură.

eg. **Diana Tours Ltd.**

p.p. James Kelley

Semnătura apare sub formula de salut, precedată de numele firmei şi urmată de funcţia persoanei care semnează:

Diana Tours Ltd.
Ross Ned
Executive Director
Sincerely yours, ... (semnătură)

Capitolul I

FORMULE GENERALE

1. Formule de adresare

Cele mai uzuale formule de adresare în engleză sunt: **Dear Sir** (Stimate domn); **Dear Madam** (Stimată doamnă).

Formele de adresare colectivă, către o firmă: **Dear Sirs; Sirs** (engl. brit) sau: **„Gentlemen"** (engl. amer.).

Formula **„Dear Mrs."** trebuie însoţită de numele complet (feminin) al unei persoane pe care se presupune că o cunoaştem personal: Dear Mrs. Mary George.

Formula **„Mesdames (Mmes.)"** se poate adresa unei firme constituite din femei: Mmes. Mortimer & Smith.

Aceste formule folosesc numele de familie şi nu sunt precedate de cuvântul **„dear"** (dragă).

În engleza colocvială, formulele pot fi mai degajate: „Dear Vaughn".

2. Formule de salut şi adresare

a) Formule: **Dear Sirs; Gentlemen; Ladies; Mesdames;** ca formule de introducere, şi: **„Yours sincerely", „Yours truly"** ca formule de încheiere urmate de semnătură.

b) Formule colocviale: **„Dear ...** (numele adresantului), iar ca încheiere formula **„Yours ..."** şi semnătura expeditorului.

3. Formule de introducere

a) **la prima scrisoare**

1. **Our firm is aware that you are exporters/importers of ...**
   Firma noastră ştie că dv. exportaţi/importaţi ...
2. **Your name was given to us by ...**
   Am aflat numele firmei dv. de la ...
3. **We are informed that your firm produces ..., and we'd be interested in ...**
   Am aflat că firma dv. produce ..., şi am fi interesaţi în ...
4. **We have read your ad. in the magazine (review) journal ... and we should like to inquire whether your enterprise ...**
   Am citit reclama dv. în revista ... şi am dori să ne interesăm dacă firma dv. ...
5. **We would like to invite you to discuss a possible future collaboration between our firms.**
   Dorim să discutăm posibilitatea unei viitoare colaborări între firmele noastre.
6. **Should you visit the stand of our enterprise we could discuss business.**
   Dacă veţi vizita standul firmei noastre, am putea trata afaceri.
7. **If you're interested in buying our merchandise we inform you that ...**
   Dacă sunteţi interesaţi în a cumpăra mărfurile noastre, vă informăm că ...

8. **We are interested in your auction on . . .**
Suntem interesați în licitația dv. pentru . . .

b) Formule de răspuns

1. **We have received/got your letter/telex/telegram of . . ./dated . .**
Am primit scrisoarea/telexul/telegrama dv. din . . ./datată . . .
2. **Your inquiry/order/Advice of Despatch/complaint . . . has safely arrived.**
Cererea/comanda/avizul de expediere/reclamația dv . . . a fost recepționată în bune condiții.
3. **Your letter concerning . . . arrived yesterday.**
Scrisoarea dv. privind . . . a sosit ieri.
4. **We confirm our letter/telex/telegram of today, referring to the contract nr. . . .**
Confirmăm scrisoarea/telexul/telegrama noastră de astăzi, referitoare la contractul nr. . . .
5. **We are keenly/deeply/very interested in your offer as so . . .**
Suntem profund interesați de oferta dv. privind . . .
6. **Our export programme will meet your demands promptly.**
Programul nostru de export va satisface cererea dv. imediat.
7. **With a view to an agreement for the following products . . . we further add/advise you that we sent you a detailed offer.**
În vederea unui contract pentru următoarele produse . . . , adăugăm că/vă informăm că v-am trimis o ofertă detaliată.
8. **We would be interestesd/obliged if you would let us know in time of your plans concerning our last letter.**
V-am rămâne îndatorați dacă ne veți înștiința în timp util despre planurile dv. referitoare la ultima noastră scrisoare.
9. **To our regret, we don't have all the details concerning your offer, but we're sure/positive/certain that you can send them urgently.**
Spre regretul nostru, nu deținem toate detaliile referitoare la oferta dv., dar suntem convinși că ni le puteți trimite prompt.
10. **Presuming/believing that you accepted our apologies for our delay, we inform you that . . .**
Cu speranța că ați acceptat scuzele noastre pentru întârziere, vă anunțăm că . . .

4. Formule de încheiere

1. **Looking forward to your answer . . .**
Așteptând cu nerăbdare răspunsul dv. . . .
2. **We would certainly appreciate an early answer.**
Un răspuns prompt ar fi apreciat.
3. **We thank you for your confidence, and remain yours, truthfully.**
Vă mulțumim pentru încredere și rămânem al dv., cu sinceritate . . .
4. **Having favourably solved our first offer, we hope we'll establish a permanent business relation with you. Until then we remain yours, truthfully . . .**
Rezolvarea favorabilă a primei oferte pe care v-am făcut-o ne îndreptățește să sperăm în stabilirea unei relații de afaceri permanente cu dv. Până atunci, rămânem al dv. . . .
5. **We hope that, to our mutual satisfaction, our first deliveries met your requirements.**
Sperăm, spre satisfacția noastră reciprocă, că aceste prime livrări v-au satisfăcut.
6. **We hope to receive further orders from you/that you'll place further orders with us.**
Sperăm că ne veți încredința noi comenzi.
7. **If you agree with our terms, please let us know, and we'll settle the matter promptly.**
Dacă sunteți de acord cu termenii noștri, anunțați-ne, și vom rezolva tranzacția prompt.

Capitolul II

CORESPONDENȚA PRECONTRACTUALĂ

1. Solicitări de informații

1. **In order to establish business relations with you, please send us a catalogue of your latest export items, the existing stock, and eventually, enclose a few samples.**
   Cu intenția de a stabili relații de afaceri cu dv., vă rugăm să ne trimiteți un catalog cu cele mai noi produse pe care le exportați, stocul existent, și eventual, includeți și mostre.
2. **The most useful/proper time for your visit would be...**
   Cea mai potrivită dată pentru vizita dv. ar fi ...
3. **Our export items range from... to..., as you can see from the enclosed catalogue.**
   Produsele de export constau din, ... așa cum puteți observa consultând catalogul anexat.
4. **We hope that the information we sent you will make you aware of our possibilites to meet your demands.**
   Sperăm ca informațiile trimise să fie lămuritoare în privința posibilităților noastre de a vă satisface pretențiile.
5. **Your request will be reconsidered carefully; will be deeply/carefully throught of.**
   Cererea dv. va fi studiată cu toată atenția/considerația.

2. Răspunsuri la solicitări de informații

1. **As requested by you, we send you the required information, regarding...**
   Așa cum ați solicitat, vă trimitem informațiile cerute referitoare la ...
2. **The most useful/proper time for your visit would be...**
   Cea mai potrivită perioadă pentru vizita dv. ar fi ...
3. **We hope that the information we sent you, will make you aware of our possibilities to meet your demands.**
   Sperăm că informațiile trimise să fie lămuritoare în privința posibilităților noastre de a vă satisface pretențiile.

3. Cereri de ofertă

1. **Please send un a sales offer including technical/operational and qualitative specifications of your goods, price and delivery terms enclosed.**
   Vă rugăm să ne trimiteți o ofertă de vânzare incluzând detalii tehnice (operaționale) și calitative ale produselor dv., prețul și condițiile de vânzare.
2. **A more detailed quotation would be expected from you.**
   O ofertă mai amănunțită este așteptată de la dv.
3. **A firm offer will be urgently needed.**
   O ofertă fermă este urgent așteptată.
4. **We need a pro-forma invoice.**
   Avem nevoie de o factură pro-forma.
5. **Full references: operating instructions, drawings, photos and eventually samples would be needed.**
   Referințe complete: indicații de utilizare, schițe, fotografii și eventual mostre sunt necesare.

4. Oferte. Negocieri. Comerț. Confirmări

1. **In reply to your inquiry of... (date), we are happy to inform you/let you know, that we are able to supply you the goods you solicited.**
   Răspunzând la cererea dvs. de ofertă din data de ... suntem bucuroși să vă informăm că suntem în situația de a vă putea livra mărfurile solicitate.
2. **The price will be..., packing included. Delivery on the... Payment can be made by: Documentary Letter of Credit opened in our favour within ... days of the delivery, and valid for ... days.**
   Prețul este de ..., incluzând ambalajul. Termenul de livrare în ...
   Plata poate fi făcută prin credit documentar irevocabil, deschis cu ... zile înainte de data livrării și valabil ... zile.
3. **The advance payment of ...% of the total value of the contract should be made by: Simple Invoice/,Irrevocable Letter of Credit.**

Avansul asupra plății totale reprezentând ...% din valoarea contractului va fi efectuată prin: chitanță simplă/acreditiv irevocabil.

4. **The present offer is firm until ... days of the mailing date.**
   Prezenta ofertă este valabilă ... zile de la data expedierii.
5. **Top quality products at competitive prices (samples enclosed), will, hopefully, arise your interest.**
   Produse de calitate superioară, la prețuri competitive (mostre incluse) sperăm, vă vor trezi interesul.
6. **Subject to the delivery terms you require, we reserve the right to change the price within acceptable boundaries.**
   În funcție de termenele de livrare solicitate, ne rezervăm dreptul de a modifica prețul în limite acceptabile.
7. **New prices will be applied due to increase in raw materials prices. The increase will represent ...%.**
   O recalculare a prețurilor este necesară datorită creșterii prețurilor la materiile prime. Această creștere va reprezenta ...%.
8. **Due to your request dated ... we'll discuss with our suppliers the increase of the quantity you previously requested.**
   Ca urmare a cererii dv. datată ... vom trata cu furnizorul nostru o creștere a cantității solicitate anterior.
9. **We could grant you a ...% discount off the quoted price for our deliveries.**
   Suntem dispuși să vă acordăm un rabat de ...% din prețul livrării.
10. **Unfortunately, your prices are too high for our market, so we're not willing to buy unless you could grant us a reduction.**
    Regretăm, dar prețurile dv. sunt prea mari pentru piața noastră, așa încât nu suntem dispuși să cumpărăm, decât în cazul în care veți reduce prețurile.
11. **Should the discount be granted, we are prepared to place an order of payment/cash against documents.**
    Dacă ne veți acorda reducerea, suntem pregătiți să plătim cu dispoziție de plată/incaso.
12. **As soon as the documentary draft is remitted we will pay you by Letter of Credit.**
    De îndată ce documentele legale de expediere a mărfii vor fi fost expediate, vom efectua plata prin scrisoare de credit.
13. **Our enterprise will not bear the bank expenses and commissions for the opening of the Letter of Credit.**

Intreprinderea noastră nu va suporta cheltuielile/spezele și comisioanele bancare necesitate de deschiderea acreditivului.

14. **We acknowledge the receipt of your order dated ...**
    Confirmăm primirea comenzii dv. din ...
15. **Having received your order we enclose the draft contract.**
    Primind comanda dv., alăturăm proiectul de contract.
16. **We send you the contract, duly signed. Please return one of the two copies duly countersigned.**
    Vă remitem contractul semnat. Vă rugăm să ne returnați un exemplar contrasemnat.
17. **Subject to our export stock, we can dispatch your ordered goods to the best of our ability.**
    În funcție de stocul disponibil, vă putem livra mărfurile comandate în mod ireproșabil.
18. **Our production being contractually committed for this year, we can't meet your demands for the time being. Should things change we'll fax you.**
    Producția acestui an fiind contractată, nu vă putem satisface cererile, deocamdată. Dacă situația se va schimba, vă vom anunța prin fax.
19. **This product is no longer manufactured.**
    Acest produs nu se mai fabrică.
20. **Having placed your order after the agreed date, we can't be of further use to you.**
    Comanda dv. fiind expediată după data convenită, nu putem s-o mai onorăm.

Capitolul III

EXECUTAREA CONTRACTELOR

1. Livrarea către furnizor

1. **The consignment under no ... should have been delivered on ...**
   Lotul de marfă al contractului nr. ... trebuia livrat în data de ...

2. **The Advice of Despatch for the ordered goods hasn't arrived yet.**
   Avizul de expediere al mărfii comandate n-a sosit încă.
3. **The delay has caused us serious prejudices/has inconvenienced us gravely.**
   Întârzierea ne-a adus prejudicii grave/mari neajunsuri.
4. **We have to debit you for the expenses caused by the delay.**
   Va trebui să suportați costul întârzierii.
5. **You are behind delivery schedule, and we'll have to reject the goods if you don't observe our instructions.**
   Ați întârziat graficul de livrare și va trebui să refuzăm marfa dacă nu veți respecta instrucțiunile noastre.
6. **If you don't deliver arrears shortly we shall have to claim damages/penalties.**
   Dacă nu ne veți livra restanțele în cel mai scurt timp, vom fi siliți să pretindem penalizări.

2. Motivarea întârzierii de către furnizor

1. **Much to our regret we have to delay the delivery of your orders, because of shipment problems. Hope we have not caused you too much damages.**
   Regretăm foarte mult întârzierea în livrarea mărfii comandate, din cauza unor probleme privind transportul. Sperăm că nu v-am produs prejudicii prea mari.
2. **Your further orders will be promptly executed, although the delivery term was short.**
   Comenzile dvs. ulterioare vor fi prompt onorate, cu toate că termenul de livrare a fost scurt.
3. **As we couldn't find a wagon, as previously agreed, we shall send the goods by lorry/truck.**
   Din cauză că nu am găsit un vagon de tren disponibil, vom livra marfa cu camionul.
4. **As your vessel did not sail/berth into port until ... the goods are stored at your risk and expense.**
   Deoarece vasul dvs. nu a intrat în port până în data de ... marfa se află depozitată pe riscul și cheltuiala dvs.

5. **Please allow us an extension of ... for the delivery.**
   Vă rugăm să acceptați o prelungire de ... pentru livrare.

3. Instrucțiuni de expediere

1. **We hold the goods in our warehouse at your disposal.**
   Vă ținem marfa la dispoziție în depozitele noastre.
2. **You can have the chartered vessel for a freight of .../freight rate of ... a ton.**
   Puteți avea vasul închiriat de noi la navlul de ... tone/per tonă.
3. **Please dispatch the goods by train (by truck, by plane) and debit un with the travel expenses.**
   Vă rugăm să expediați marfa cu trenul (camionul, avionul). Vom deconta cheltuielile aferente.
4. **The goods should be dispatched in complete wagon, in stout packing, well battened, with sealed doors, plombs bearing your trade mark.**
   Mărfurile trebuie expediate în vagon complet, în ambalaje rezistente, bine ancorate, iar ușile să fie sigilate, cu sigilii purtând marca dvs.
5. **Goods are to be packed in cases marked and numbered consecutively carefully so as to avoid damages during transport.**
   Marfa se va ambala în lăzi sigilate/marcate și numerotate consecutiv, cu grijă, pentru a nu se deteriora în timpul transportului.
6. **Please return the empties free.**
   Vă rugăm să returnați franco ambalajele goale.
7. **Empties are not returnable, and are to become your property as they are included in the price.**
   Ambalajele goale nu trebuie returnate, ele urmând să devină proprietatea dvs., fiind incluse în preț.
8. **Transport expenses are to be borne by the consignee.**
   Cheltuielile de transport urmează a fi suportate de către destinatar.
9. **Please pay the custom duties into our account.**
   Vă rugăm să achitați taxele vamale în contul nostru.
10. **The custom duties will be debited for, according to the contract.**
    Taxele vamale le veți suporta dvs., potrivit contractului încheiat.
11. **Goods were insured against all risks/with particular average.**

Marfa a fost asigurată împotriva oricărui risc / pentru avarie specifică.

12. **Goods are to be insured warehouse-to-warehouse, as per terms of contract, mentioning place of dispatch and destination.**
Mărfurile vor fi asigurate cu clauza „din poartă în poartă", cu indicarea locului de expediere și cel de destinație.

4. Deschiderea creditelor documentare

1. **Will you please open the documentary credit as per contract nr. ...**
Vă rugăm să deschideți creditul documentar, potrivit contractului nr. ...
2. **Please discharge your contractual duties, so as we could start manufacturing the goods you required.**
Vă rugăm să vă achitați de obligațiile contractuale, astfel încât să putem începe fabricarea mărfurilor pe care le-ați cerut.
3. **Any further delay in opening the Letter of Credit will force us to negociate the price again.**
Orice nouă întârziere în deschiderea acreditivului ne va sili să renegociem condițiile de plată.
4. **Although the remittance of advance is overdue, you failed to keep us informed as to the transfer of the agreed amount.**
Deși termenul de remitere a avansului a expirat, nu am fost încunoștiințați până în prezent de virarea sumei convenite.
5. **The clauses of the documentary credit do not tally / correspond with those agreed upon in our contract.**
Clauzele creditului documentar nu corespund cu cele din contractul semnat de noi.
6. **An extension of the documentary credit will be necessary as we cannot possibly load the goods by the agreed date.**
O prelungire a validității creditului va fi necesară, deoarece nu putem încărca mărfurile până la data convenită.

5. Documentele de plată

1. **The set of documents: Invoice, Bill, International Way Bill, Certificate of Origin, Certificate of Quality, Consular Invoice were remitted today.**

Setul de documente oficiale: factura, conosamentul, scrisoarea de trăsură internațională, certificatul de calitate, certificatul de origine, factura consulară, au fost remise astăzi.

2. **The commercial documents regarding the lot we despatched are to be released by ... Bank against your payment of the attached sight draft.**
Documentele oficiale privind lotul de marfă livrat vă vor fi eliberate de către banca ..., cu condiția ca dvs. să achitați cambia care le însoțește, trasă la vedere.
3. **We confirm the receipt of the draft.**
Confirmăm primirea cambiei.
4. **Your account shows a balance of ... in our favour as you failed do pay/settle Invoice no...**
Contul dvs. indică un sold de ... în favoarea noastră, ca urmare a neachitării facturii nr. ...
5. **Our records show an amount of ... outstanding against your Invoice of ... due on ...; we ask you to send us your remittance/to honour it.**
Evidențele noastre contabile reflectă că factura noastră din ... scadentă în data de ..., în valoare de ..., este încă neachitată; vă rugăm să dispuneți onorarea ei.
6. **The unpaid amount due to our firm should be debited into our account.**
Suma restantă datorată firmei noastre trebuie debitată în contul nostru.

7. **As you failed to meet your payment obligations we won't forward a new lot until you remit the currency for the goods still unpaid.**
Fiindcă obligațiile dvs. n-au fost onorate, nu vă vom trimite un nou lot de marfă până ne veți remite valuta pt. mărfurile încă neachitate.

8. **We object as follows: as these formal discrepancies do not prejudice your interest and bear no risk for you, you should instruct your bank to honour payment.**
Avem următoarele rezerve: întrucât aceste discrepanțe formale nu afectează interesele dvs. și nu comportă riscuri pt. dvs., dispuneți băncii să onoreze plata.

9. **Any further delay would force us bring into effect the contract clauses referring to non-payment.**
Orice nouă întârziere ne va obliga să aplicăm prevederile contractuale cu privire la neexecutarea de către dvs. a obligațiilor de plată.

10. **Your delay will make us calculate ...% interest.**
Va trebui să vă calculăm o dobândă de întârziere de ...%.

11. **In response to your requirement dated ... we'll delay the date of payment until ...**
Ca răspuns la cererea dvs. din data de ... vom prelungi termenul de plată până ...

12. **No doubt it is just an oversight on your part that payment hasn't been made yet, but unless this is urgently effected, we should, reluctantly, be, obliged to take measures that are likely to be unpleasant for both parties.**
Fără îndoială că doar datorită unei scăpări din partea dvs. plata n-a fost încă efectuată, dar dacă nu va fi de urgență efectuată, vom fi, împotriva voinței noastre, siliți să luăm măsuri neplăcute atât nouă cât și dvs.

13. **The credit sold of your account has been settled by our debiting your account with the amount of ... representing an allowance for our contract.**
Soldul creditor al contului dvs. a fost echilibrat prin debitarea de către noi a sumei de ... reprezentând bonificația dvs. la contractul nostru.

Capitolul IV

RECLAMAȚII. ARBITRAJ. REZILIERI DE CONTRACTE

1. **We inform you that the goods you delivered have operating defects (a faulty design, manufacturing defects).**
Vă informăm că mărfurile livrate prezintă defecțiuni de funcționare (proiectare, execuție).

2. **The consignment you supplied under contract no... cannot be used, as its guarrantee term is overdue/has expired.**
Lotul de marfă expediat conform contractului nr. ... are termenul de garanție expirat, ceea ce-l face inutilizabil

3. **We enclose the official reports/minute, the notice of assessment drawn upon by experts/surveyors, and the test certificate/estimate, for the necessary remedies, by a well-known specialized firm.**
Vă anexăm procesul verbal/actul de constatare întocmit de experți și buletinul de analiză/devizul privind remediile necesare, întocmit de o binecunoscută firmă de specialitate.

4. **As the defficiency occurred during the period of guarantee, the machine having been supplied with inherent vices/faults, please have the defects redressed.**
Deoarece defecțiunea a apărut în termenul de garanție, mașina fiind livrată cu vicii ascunse, vă rugăm să remediați defectele.

5. **The low quality items should be replaced.**
Articolele de calitate necorespunzătoare trebuie înlocuite.

6. **Your merchendise is below standard, inadequately packed, not keeping in with contract clauses.**
Marfa dvs., este sub standardul cerut, necorespunzător împachetată, și nu respectă clauzele contractuale.

7. **We shall have to lodge a complaint against you, unless you redress the defects.**
Va trebui să depunem o plângere împotriva dvs., dacă nu remediați defectele.

8. **The parcels do not show signs of infringement, the seals are safe.**
Pachetele nu prezintă urme de violare, sigiile sunt intacte.

9. **To avert the prejudice, as stated in the statement of defects, that you exceeded the tolerance margin, you will have to replace the missing parts.**
Pentru a înlătura prejudiciile, după cum se stabilește prin documentele de constatare a defecțiunii, ați depășit limita toleranței admise, și va trebui să înlocuiți piesele lipsă.
10. **Unfortunately you short-shipped the consignment by... tons, as against the quantity in the Bill of Lading.**
Din păcate, ați diminuat cantitatea de marfă înscrisă în conosament cu ... tone.
11. **The authorised body of control decided that you should deliver a supplimentary quantity with the new consignment to compensate for the shortage in the previous one.**
Organul de control autorizat a decis că va trebui să livrați o cantitate suplimentară cu noul lot de marfă pentru a compensa lipsa din transportul precedent.
12. **We could not take a supplimentary quantity as we do not have the necessary storage facilites, and as the maximum limit accepted by commercial regulations has already been exceeded.**
Nu putem prelua o cantitate suplimentară deoarece nu avem facilități de depozitare corespunzătoare, și fiindcă au fost deja depășite limitele acceptate de regulamentele comerciale.
13. **If you don't accomodate our requests, the contract is null and void.**
Dacă nu ne veți satisface cererile, contractul va fi nul și neavenit.
14. **Your complaints regarding the overloading of the shipment are groundless.**
Plângerea dvs. privind supraîncărcarea transportului nu este justificată.
15. **The term of settlement/composition has been exceeded.**
Clauza compromisorie a fost depășită.
16. **In compliance with our laws, this is not a „force majeure", so you cannot claim damages.**
În conformitate cu legile noastre, acesta nu este un caz de forță majoră, așa încât nu puteți pretinde despăgubiri.
17. **We have to levy compulsory execution.**
Va trebui să trecem la executarea silită.

18. **As customs duties on imported goods have been increased, we have to request cancellation of the contract.**
Întrucât taxele vamale pentru mărfurile din import au crescut, suntem obligați să cerem rezilierea contractului.

Capitolul V

CORESPONDENȚA CU INTERMEDIARII COMERCIALI

1. **We wonder if you would be interested to be our sole agent/broker?**
Ne-ar interesa dacă ați fi dispus să ne reprezentați în calitate de mandatar?
2. **We would like to grant you an agency to handle our export trade.**
Am dori să intermediați exportul nostru.
3. **We appoint you as our agent, and send you the draft contract.**
Vă numim agentul nostru și vă trimitem proiectul de contract.
4. **We agree to handle a sole agency for your export trade.**
Suntem de acord să vă reprezentăm în desfacerea mărfurilor de export.
5. **Will you please negotiate the sale of goods quoted in the inquiry sent by our firm according to our general sales conditions.**
Vă rugăm să negociați vânzarea mărfurilor care fac obiectul cererii trimise de firma noastră, în spiritul condițiilor de vânzare generale ale firmei noastre.
6. **In view of the steady increase in the demand for the goods quoted in our offer, unless the sale is concluded by ..., we'll be compelled to consider it null and void.**
Fiindcă mărfurile care fac obiectul ofertei noastre sunt mult solicitate, în situația în care până în data de ... nu definitivați vânzarea, ne vedem obligați să o considerăm revocată.
7. **In accordance with the contract concluded with ..., they were to remit an advance of ..., and, for the balance, to send a Letter of Indemnity/to open Documentary Letter of Credit.**
Potrivit contractului încheiat cu firma ..., urma să ni se remită

un avans de ..., iar pentru diferența de preț o scrisoare de garanție bancară/acreditiv documentar.

8. **May we draw your attention to our statement of account for your debit balance settlement which is now overdue.**
Regretăm că trebuie să vă reamintim că nici până în prezent nu ați reglementat soldul debitor, potrivit extrasului de cont pe care vi l-am trimis.

Capitolul VI

ABREVIERI COMERCIALE ÎN LIMBA ENGLEZĂ

A

a — at — la
a.a — always afloat — permanent în stare de plutire
a.a.r; A.A.R. — against all risks — împotriva tuturor riscurilor
abd. — abandoned — abandonat
abt. — about — despre, aproximativ
abv. — above — deasupra, peste
a/c — account — cont
acc. — according to — în conformitate cu
a/d; a.d — after date — după data stabilită
ad. — alongside — în perioada de ...
ad. — advertisement — reclamă
add. — addition — completare
ad. lib. — ad libidum — la liberă alegere
ad. val. — ad valorem — în raport cu valoarea
A.E. — American English — engleza americană
a.f. — advance freight — avans din navlu
Agy — agency — agenție
Agt. — agent — agent
agt. — against — împotriva
a.m. — ante meridiem
a/m — above-mentioned — mai sus menționat
amt — amount — suma

A.M.T. — Air Mail Transfer — virament poștal
A/O — account of — în contul
a/or — and/or — și/sau
a.p. — average payable — avarie plătibilă
a/p — advice of payment — aviz de plată
A.P. — authority to pay — împuternicire de plată
Appx — appendix — anexă
A/R — all risks — toate riscurile
assn — association — asociație
ats — all time saved — tot timpul economisit
Attn.; attn — attention — în atenția
av. — average — medie
AVE — ad valorem equivalent — în conformitate cu valoarea
A.W. — actual weight — greutate reală

B

b — bag; bale — sac; balot
bal. — balance — sold
b.b.b. — breaking before bulk — înainte de descărcare
b.c.; b/c — bulk cargo — încărcătură în vrac
B/D — banker's draft — cambie bancară
b.d.i. — both days included — ambele zile incluse
B.E.; b.e. — bill of exchange — cambie
bends — both ends — atât portul de încărcare cât și cel de descărcare
B/G — bonded goods — mărfuri în vamă; netaxate
bk — bank — bancă
bl; brl — barrel — baril
B/L; Bs/L — bill of lading — conosament(e)
B/P — bill payable — cambie plătibilă
Bros. — brothers — frați
bus. — bushel — bușel — 36 litri
B.W. — bonded warehouse — antrepozit vamal
bx — box — cutie

C

C — cubic; current; city; central — cubic; curent (la zi); oraș; central

ca — **current account** — cont curent
cancel — **cancellation** — reziliere
carr pd — **carriage paid** — franco transport
cc — **carbon copy** — copie cu indigo
c.c. — **customs charges** — taxe vamale
c/d — **consular declaration** — declarație consulară
C & D — **collected and delivered** — colectat și predat
c/f — **carried forward** — reportat
C & F — **cost and freight** — cost și navlu
ch — **chapter; choice** — capitol; alegere
C.H. — **Customs House** — vamă
C.I. — **cost insurance** — cost și asigurare
c.i. — **consular invoice** — factură consulară
c.i.f. — **cost, insurance, freight** — cost, asigurare, navlu
C.I.F. & E. — **Cost, Insurance, Freight and Exchange** — cost, asigurare, schimb bancar
c.i.f.c.i. — **cost, insurance, freight, commission and interest** — cost, asigurare, navlu, comision și dobândă
cld. — **cleared** — vămuit
cm — **centimetre** — centimetru
C/N — **credit note** — notă de creditare
Co. — **Company** — companie, societate
c/o — **in the care of** — în grija
C/O — **cash order** — ordin de plată
C.O. — **certificate of origin** — certificat de origine
C.O.C. — **Chamber of Commerce** — Camera de comerț
C.O.D. — **cash on delivery** — livrare contra numerar
C.P. — **Charter Party** — contract de navlosire
C.P.A. — **certified public accountant** — expert contabil
C.Q. — **commercial quality** — calitate comercială
c.q.d. — **customary quick despatch** — cu celeritatea obișnuită
ckw — **clockwise** — în sensul acelor de ceasornic
C.R. — **carrier's risk; current rate** — riscul transportului; cota zilei
Cr; cr — **credit** — credit
cs; c/s — **cases** — lăzi
ct — **cent** — cent (U.S.A.)
C.W.O. — **cash with order** — plata la ordin
cwt — **hundredweight** — 45,36 kg

D

d. — **diameter; day** — diametru; zi
d.a. — **days after acceptance; deposit account** — zile după acceptare; cont
D.A. — **documents on acceptance** — documente predate la primirea cambiei
D/B — **documentary bill** — cambie documentară
dbk. — **drawback** — inconvenient
D.D. — **documentary draft; damage done** — cambie documentară; pagube
d/d — **days after date** — zile după data de . . .
dep. — **departure** — plecare
d.f. — **dead freight** — navlu mort
D/N — **debit note** — notă de debitare
D/O — **delivery order** — ordin de predare
doz. — **dozen** — duzină
D/P — **document against payment** — documente predate la onorarea cambiei
dr — debitor
d/s — **days after sight** — zile după vedere
dw — **deadweight** — capacitatea totală de încărcare
D/W — **dock warrant** — recipisă de antrepozitare

E

E — **east** — est
ea — **each** — fiecare
E.E — **errors excepted** — erorile sunt exceptate
E. & O.E. — **errors and omissions excepted** — erorile și omisiunile sunt exceptate.
emb. — **embargo**
Enc.; Encl.; Enclos. — **enclosure** — anexă
E.P.D. — **excess profit duty** — taxă de profit suplimentar
esp. — **especially** — în special
Esq. — **esquire** — domnului, onorabilului
E.T. — **estimated time** — timp probabil
E.T.A. — **estimated time of arrival** — timpul probabil al sosirii
E.T.D. — **expected time of departure** — timpul probabil al plecării
Eximbank — **Export** — **Import Bank**
exs. — **expenses** — cheltuieli

F

f.a.a. — **free of all average** — liber de orice avarie
F.A.Q. — **fair average quality** — calitate medie bună
F.A.S.; f.a.s. — **free alongside ship** — predare franco navă
F. and D. — **freight and demurrage** — navlu și contrastalii
f.d. — **free discharge** — liber la descărcare
f.i.a. — **full interest admitted** — admis asigurarea interesului total
fin. — **financial** — financiar
Fine — **finance** — finanțe
f.i.o. — **free in and out** — fără cheltuieli la încărcare și descărcare
f.o.b. — **free on board** — franco bord
f.o.c. — **free of charges** — scutit de cheltuieli
f.o.d. — **free of damages** — fără avarii
f.o.q. — **free on quay** — franco chei
f.o.r. — **free on rail** — franco vagon
f.o.s. — **free on steamer** — franco navă
F.O.T. — **free on truck** — franco camion
F.P. — **floating policy** — poliță de asigurare flotantă
f.p.a. — **free of particular average** — fără avarie particulară
frt — **freight** — navlu
frt fwd — **freight forward** — navlu ramburs
frt ppd — **freight prepaid** — navlu plătit
ft — **foot; feet** — picior, picioare — 0,30 m
F.T.W. — **free trade wharf** — dană de comerț liber

G

g — **gramme** — gram
g.a.; g.av. — **general average** — avarie comună
G.B. — **Great Britain** — Marea Britanie
gal — **gallon** — 4,54 l (G.B.); 4,40 l/3,78 l (S.U.A.)
GMT — **Greenwich Mean Time** — GMT
grs.t. — **gross ton** — tonă registru
gtd. — **guaranteed** — garantat

H

h — **harbour** — port
hl — **hectolitre** — hectolitru

H.O. — **Head Office** — centrală
H.P. — **horse power** — cal putere
h.p. — **hire purchase** — cumpărare în rate
h.r. — **hour** — ora

I

I.B. — **in bond** — în depozit vamal
I.C. & C. — **Invoice cost and charges** — valoarea facturii și a spezelor
Inc. — **Incorporated** — anonim
incl. — **inclusive** — inclusiv
inst. — **instant; this month** — luna aceasta
I.O.U. — **I owe you** — chitanță
I/V — **increased value** — valoare sporită
i/v — **invoice value** — valoarea facturii

K

kg — **kilogramme**
kos — **kilograms**

L

L — **liner** — transatlantic
lb — **pound** — livra — 453,59 g
L/C — **letter of credit** — acreditiv
ldg. — **loading** — încărcare
L.O.A. — **length over all** — lungime maximă
l.s. — **lump sum** — navlu total
l.t. — **local time; long ton** — timpul local; tonă lungă
Ltd. — **limited** — cu răspundere limitată

M

m — **meter; mile; minute** — metru; milă; minut
M.D. — **memorandum of deposit** — borderou de depozit
m.d. — **months after date** — luni după termen
M.I.P. — **maximum insurance policy** — poliță maximă de asigurare
M.O. — **money order** — mandat poștal
M.T. — **money transfer** — virament poștal

N

N — **north** — nord
n. — **navy; noon** — marină, amiază
n/a — **no advice** — nici-o înștiințare
N.C.V. — **no commercial value** — fără valoare comercială
n.d. — **no date** — fără dată
n.e. — **not excluding** — nu se exclude
N.F. — **no funds** — nu sunt fonduri
N/M — **no mark** — nemarcat
No. — **number** — număr
NOR — **notice of readines** — notificare de punere a navei la dispoziție
Nos. — **numbers** — numere
NPV — **no par value** — fără valoare echivalentă
n.r. — **no risk** — fără risc
n.r.a.d. — **no risk after discharge** — nici un risc după descărcare
N.R.T. — **net register tonnage** — tonaj registru net
N/t — **new terms** — condiții noi
n.u. — **names unknown** — nume necunoscute
N.Y. — **New York**
N.Z. — **New Zeeland**

O

o/a — **on account of** — în contul
o.a. — **overall** — în total; în general
o/c — **over charge** — suprataxă
o/d — **on demand** — la cerere
O.E. — **omissions excepted** — cu excepția omisiunilor
O.P. — **open policy** — poliță deschisă
O.R. — **owner's risk** — riscul proprietarului
ord. — **ordinary** — obișnuit
oz — **ounce** — uncie — 28,349 g

P

p.a.; p.an. — **per annum** — anual
P.A. — **power of attorney; private account** — procură; cont particular
PAYE — **pay as you earn** — plata după câștig

pc. — **piece** — bucată
pcs. — **pieces** — bucăți
pd. — **paid** — plătit
P.D. — **port duties** — taxe portuare
pkg. — **package** — colet
p & L — **profit and loss account** — cont de profit și pierderi
p.m. — **post meridiem** — după amiază
P/N — **promissory note** — bilet de ordin
P.O.B. — **Post Office Box** — cutie poștală
pp. — **pages** — paginile
p.p.; per pro — **per procurationem** — prin procură
ppd. — **prepaid** — plătit anticipat
p.p.i. — **policy proof of interest** — poliță fără obiect asigurat
ppt — **prompt** — imediat
pro tem — **for the time being** — pentru moment
prox — **proximo, next month** — luna viitoare
pt. — **payment** — plată
P.T.O. — **please turn over** — pe verso
pty. — **proprietary** — particular, privat

Q

qlt — **quality** — calitate
qnty — **quantity** — cantitate
QR — **Quantitative Restriction** — restricție cantitativă
q.v. — **quod vide; which see** — prin care se vede
qr. — **quarter** — trimestru

R

rcd. — received — primit
rept. — receipt — primire
r.d. — running days — zile la rând
re. — res — with reference to — cu privire la
Ref. — reference — referință
Regd. — registred — recomandat
Rly — railway — cale ferată
retd. — returned — returnat
rev. — revenue — venit
r.o.b — remaining on board for reexportation — rămas la bord pentru re-exportare

S

S — south — sud
s/a — safe arrival — sosire sigură
S.B. — safe berth — dană bună
S.B.S. — surveyed before shipment — expertizat înainte de expediere
s.c. — salvage charges — taxe de salvare
S/D — sea damage — avarie pe mare
S.D. — short delivery — predare cu lipsă
S.E. — Stock Exchange — Bursa
S. & F.A. — shipping and forwarding agent — agent maritim și de expediție
SHEX, Sundays, holidays excepted — duminicile și sărbătorile excluse
SHINC — Sundays, holidays included — duminicile și sărbătorile incluse
shpt — shipment — încărcătură, transport
S./L.C. — sue and labour clause — clauză de diminuare a pagubelor
S/N — shipping note — aviz de îmbarcare și transport
S.O. — seller's option — opțiunea vânzătorului
sq. — square — pătrat
St. — street — stradă
S.T. — sea transport; summer time; Supply and Transport — transport maritim; ora de vară; aprovizionare și transport
stg. — sterling — sterlină
stk. — stock — stoc

T

T.B.L. — through bill of lading — conosament direct
T.B.N.L. — to be nominated later — de indicat ulterior
t.l. — total loss — pierdere totală
tn.; t. — tone — tonă
t/q — tale quale — conform mostrei
T.R. — tons registered — tone registru
T/S — tanker ship — vas cisternă

U

U.c.b. — unless caused by — exceptând cazul în care este cauzat de
U.C.E. — unforseen circumstances excepted — împrejurările neprevăzute exceptate
ult. — ultimo, last month — luna trecută
U/W — underwriter — asigurator

V

v.; vs. — against — contra
var. — various — felurit
V.A.T. — Value Added Tax — taxă suplimentară pe valoare
V.C. — valuation clause — clauza evaluării
viz. — videlicet; namely — anume, adică
vol. — volume — volum

W

w.a. — with average — cu avarie
w.a.r. — with all risks — cu toate riscurile
w/b — waybill — scrisoare de trasură

w.e.f. — **with effect from** — începând de la
wks. — **works** — uzină
w.p. — **weather permitting** — dacă permite vremea
wt. — **weight** — greutate
w/w — **warehouse warrant** — warant de antrepozit
wwd — **weather working days** — zile lucrătoare pe timp favorabil

X

x — **ex** — din

Capitolul VII

CORESPONDENȚA COMERCIALĂ PRIN TELEX/FAX

•

Orice mesaj are un indicativ de apel cuprinzând: prefixul țării, nr. abonatului din străinătate, ziua, ora (G.M.T.), nr. transmițătorului, țara.

Folosirea în exclusivitate a literelor mici face necesară folosirea semnelor de punctuație. În engleză se omit adesea: articolul hotărât **(the)**, verbul „a fi" **(to be)**, formulele de politețe. Forma continuă a verbului (verb+ing) este folosită frecvent, ca și cuvintele compuse: cifre+substantiv (eg.: **twocartons**).

Ora se scrie astfel: **17:25 hours.**

Formulele de încheiere sunt contrase: „for reply within ... hours": așteptând răspuns în ... ore.

Exemple:

from ...	transmițătorul
to ...	destinatarul
copy ...	nr. de exemplare
....	data
re.	obiectul
referring to ...	textul telexului
nnnn	semne de încheiere a mesajului
....	nr. abonatului chemat; țara
....	nr. transmițătorului; țara

256789 computerimportexport r
653287 sacramentomanufacturing usa
26.02.92
re: yr. inquiry of january 02.92 we advise we can supply spare parts 8000 pcs as flws.
aye price: usdoll 85 per p
bee delivery: april 1992
cee payment: irrevocable l/c opened in our favour with our bank, valid
april 29/92
this offer is firm until march 31/92
regards counterimportexport r
nnn
653287 usa
256789 r

Computerimportexport
Foreign Trade Enterprise Oradea
26th February 1992

Your Ref:/MO/78
Our Ref:/MC/32
Sacramento Manufacturing
356 Michigan Avenue
Sacramento, Ca.
U.S.A.

Gentlemen,
Re. Your inquiry of January 02. 1992
In reply to your inquiry, we advise you that we can supply
Computer Spare parts, 8000 pieces
on the following conditions
Price: 85 dollars a piece
Delivery: April, 1992
Payment: Irrevocable Letter of Credit, opened in our favour with our bank, valid until April 29th, 1992.
The present offer is firm until 31st March, 1992
We are looking forward to receiving your order.

Capitolul VIII

CONVORBIRI DIRECTE ŞI TELEFONICE

1. Formule de prezentare; de introducere; de despărţire

1. **Good morning/afternoon. May I introduce myself?**
   Bună dimineaţa/ziua. Pot să mă prezint?
2. **I am from .../represent the ... entreprise.**
   Sunt din .../reprezint firma ...
3. **May I introduce you to Mr./Mrs. ... our assistants.**
   Permiteţi-mi să vă prezint d-lui/d-nei ... colaboratorilor noştri.
4. **Glad to meet you/Nice to meet you/How do you do?**
   Bucuros/încântat să vă cunosc. La formula **„How do you do?“** se răspunde cu formula identică **‚How do you do?“.**
5. **You have met Mr./Mrs. ... haven't you?**
   L-aţi cunoscut pe dl./d-na ..., nu-i aşa?
6. **No. I'm afraid we haven't met before.**
   Nu, mi-e teamă că nu ne-am cunoscut încă.
7. **We met last year/years ago.**
   Ne-am întâlnit anul trecut/cu ani în urmă.
8. **Good morning (afternoon, day, evening, night, — bye); So long; See you;**

   Bună dimineaţa (ziua, seara, noapte bună, la revedere, adio, pe curând).
9. **Welcome to ...**
   Bine aţi venit în/la ...
10. **We've been expecting you.**
    Vă aşteptam.
11. **How was your journey/trip/flight?**
    Cum a decurs călătoria/zborul?
12. **Are you for the first time in ...?**
    Sunteţi pentru prima dată în ...?
13. **We hope you'll have a pleasant stay in ...**
    Sperăm că şederea dvs. în ... va fi plăcută.
14. **I'm afraid I have to go/leave. I think it's time to leave.**
    Mi-e teamă că trebuie să plec.
15. **I'm sorry you're leaving so soon.**
    Regret că trebuie să plecaţi atât de curând.
16. **I wish we could meet again.**
    Aş dori să ne reîntâlnim.
17. **Will you send Mr./Mrs. ... our best regards?**
    Sunteţi atât de amabil să-i transmiteţi d-lui/d-nei ... urările noastre de bine?
18. **We hope you'll have a pleasant journey back.**
    Sperăm să aveţi o călătorie plăcută.
19. **Thank you for your hospitality and we're looking forward to your visit to us/our country.**
    Vă mulţumim pentru ospitalitate şi aşteptăm cu nerăbdare să ne vizitaţi (ţara).
20. **The meeting has been most rewarding (useful, interesting).**
    Întâlnirea a fost deosebit de fructuoasă (folositoare, interesantă).
21. **I was delighted to make your acquaintance.**
    Am fost încântat să vă cunosc.

22. **The honour/pleasure was on my side.**
Onoarea/plăcerea a fost de partea mea.
23. **Send my best wishes to Mr. ... an old acquaintance of mine.**
Vă rog să transmiteţi cele mai bune urări d-lui ..., o veche cunoştinţă.
24. **I will do that gladly. I thought you only know him by name.**
Am să o fac bucuros. Credeam că-l cunoaşteţi doar din vedere.
25. **When you visit us, I'll be entirely at your service. My partners, too.**
Când ne veţi vizita, voi fi în întregime la dispoziţia dvs. De asemenea şi partenerii mei.

2. Întrebări. Cereri. Urări. Mulţumiri

1. **When do we meet the members of the board?**
Când ne întâlnim cu membrii consiliului?
2. **Would you care to see round the enterprise?**
Doriţi să vizitaţi întreprinderea?
3. **Could you spare me a moment?**
Îmi puteţi acorda un minut?
4. **Can I take up more of your time?**
Vă mai pot răpi puţin timp?
5. **Am I disturbing you? Am I intruding?**
Vă deranjez?
6. **Do you mind my smoking?**
Vă deranjează dacă fumez?
7. **Best wishes on your ... (birthday/anniversary) ...**
Cele mai bune urări cu ocazia ... (zilei de naştere, aniversării) ...
8. **Many happy returns of the day!**
Vă doresc numai zile bune (ca aceasta)!
9. **I wish you all the best!**
Vă doresc numai bine!
10. **A Happy New Year/Merry Christmas!**
An nou fericit/Crăciun fericit!
11. **Season's Greetings!**
Felicitări cu ocazia sărbătorilor (de iarnă)!
12. **I drink to your health!**
Beau în sănătatea dvs.!

13. **My best congratulations to your appointment!**
Felicitări cu prilejul numirii ca ...!
14. **I cordially rejoice with you!**
Mă bucur din inimă pentru tine!
15. **Kindest regards to ...**
Cele mai calde salutări pentru ...
16. **Remember me to ...**
Salutări ...
17. **I will attend to your kind message.**
Le voi transmite mesajul tău.
18. **Consolation: Hard luck! Bad luck! It might have been worse! Never mind! It can't be helped! Don't you worry! Don't be upset! Don't let that get you down! I wouldn't worry if I were you! You'll manage alright! You'll pull through!**
Consolări: Ghinion! Putea fi mai rău! Nu contează! Nu se poate face nimic! Nu-ţi fă probleme! Nu fi supărat! Nu lăsa lucrul ăsta să te afecteze! Nu mi-aş face probleme în locul tău! Vei reuşi! Te vei descurca!
19. **For being late: I'm sorry I'm late; I'm afraid I'm rather late; I'm sorry to have kept you waiting.**
Pentru întârzieri: Îmi pare rău că am întârziat; Mi-e teamă că am întârziat; Îmi pare rău că te-am făcut să aştepţi;
20. **For failing to keep your promise: I'm so terribly sorry I couldn't do ... Reply: It doesn't matter/Never mind/Forget it!.**
Când nu-ţi respecţi promisiunea: Îmi pare teribil de rău că n-am putut să ... Răspuns: Nu contează!
21. **Inability to attend a function or fulfil an engagement: I am afraid I cannot make it tomorrow; I am afraid I cannot manage; I am afraid I'll have to cry off tomorrow evening.**
Neputinţa de a îndeplini un angajament: Mi-e teamă că n-am s-o pot face mâine: Mi-e teamă că n-am să reuşesc; Mi-e teamă că va trebui să renunţ la ... pentru mâine seară.
22. **For missing something somebody has just told you: Beg your pardon? Sorry?; I didn't quite catch what you said!**
Când nu înţelegi (auzi) ceva ce tocmai ţi-a fost spus: Pardon? Regret, dar nu te-am înţeles!
23. **For inconveniencing somebody: Sorry to bother you!; I hope I'm not disturbing you!; Sorry to be such a nuissance to you!**
Când inoportunezi pe cineva: Îmi pare rău că te deranjez!; Regret că-ţi produc neplăceri!

24. **For interrupting somebody: Excuse me interrupting you!; Excuse me butting in!**
Când întrerupi pe cineva: Scuzați-mă că vă întrerup! Scuzați-mă că intervin!
25. **Inability to understand something: I can't make it out; I can't understand him/her; I can't follow it; I don't get it; I am afraid I can't make head or tail of it.**
Incapacitatea de a înțelege ceva/pe cineva: Nu-l înțeleg; Nu pricep; Nu vă pot urmări; Nu mi-e clar; Nu înțeleg nimic; Ceea ce spuneți nu are nici cap nici coadă.
26. **Ignorance of a fact: I haven't the slightest/faintest/foggiest idea about it. I haven't a clue. I wouldn't know. Search me. Ask me another.**
Ignorarea unui fapt: Nu am nici cea mai mică idee despre aceasta. N-am nici un indiciu. Nu știu. Degeaba mă întrebi. mă întrebi. Întreabă-mă altceva.
27. **Ignorance of a person's identity: I don't know him/her/them. He/she is a complete stranger to me. I just can't place him/her.**
Necunoașterea identității cuiva: El/ea este complet străin/ă pentru mine. Pur și simplu nu-mi pot aminti cine este el/ea.
28. **Ignorance of a particular subject: I'm out of my depth. It's all Dutch/Greek to me.**
Ignorarea unui subiect anume: Nu înțeleg nimic. Pentru mine parcă ar fi greaca (olandeza) o limbă necunoscută.
29. **Ignorance of a person's real intentions: What's he driving/getting/aiming at? What's he after? What's he up to? What does he think he's playing at?**
Ignorarea intențiilor adevărate ale cuiva: Ce urmărește? Ce intenționează? Ce joc ascuns face?
30. **Could you show us your credentials as well as the insurance policies for the exhibits.**
V-am ruga să ne arătați documentele de participare la acest salon și contractul de asigurare privind materialele expuse.
31. **Your stand is on the first floor. I'll have a close look at it.**
Standul dvs. este la primul etaj. O să-l cercetez cu atenție.
32. **The discussions will be resumed after serious consideration.**
Discuțiile vor fi reluate după o atentă analiză.
33. **The ruling prices are high, considering the figures.**
Prețurile practicate sunt mari, cercetând cifrele de afaceri.

34. **Being a well-known mark doesn't mean advertising in the local and trade press is not necessary.**
Deși este o marcă binecunoscută, este totuși necesară reclama în presa locală și de specialitate.

3. Convorbiri telefonice

1. **A line, please** — un fir cu orașul, vă rog.
2. **Can you put me through to...** — puteți să-mi faceți legătura cu...
3. **Can you trace me the following phone...** — puteți să-mi găsiți următorul număr?
4. **Keep me on, it's disconnected.** — Nu întrerupeți!
5. **This is... speaking** — la telefon... (numele).
6. **I'd like to speak to...** — aș dori să vorbesc cu...
7. **Hold on / Don't hang up** — nu închideți / Rămâneți la aparat.
8. **Go ahead, please. Your call!** — Vorbiți, vă rog. Aveți legătura!
9. **He/she is engaged on another line** — El/ea vorbește pe un alt fir.
10. **Would you care to leave a message?** — Doriți să lăsați un mesaj?
11. **Wrong number!** — Număr greșit!
12. **Who is calling? I didn't quite get your name** — Cine vorbește? Nu v-am înțeles numele.
13. **Be so kind and tell him I phoned.** — Fiți așa amabil și spuneți-i că l-am căutat.
14. **Could you call back later?** — Puteți suna mai târziu?
15. **I can't get you. Could you repeat it more clearly?** — Nu prea înțeleg. Ați putea repeta mai clar/rar?
16. **I'll call back in due time.** — Voi reveni în timp util.
17. **I'd like to talk to you about your offer.** — Aș dori să discutăm despre oferta ta.
18. **Please take that down.** — Te rog notează asta.
19. **When could you call on us?** — Când ne puteți vizita?
20. **I'll let you know in time if there is any luck.** — Te voi anunța din timp dacă intervine o șansă favorabilă.
21. **I can't make that name out. Will you spell it for me, please?** — Nu înțeleg numele acesta. Fiți amabil și spuneți-l pe litere.
22. **I'll look into the matter and fax you.** — Voi studia problema și-ți voi trimite un fax.

Capitolul IX

PUNCTUAȚIE ȘI ORTOGRAFIE

A. Punctul (the Full Stop)

Punctul poate lipsi din:

1. titluri: **"The Hurst Importexport Limited".**
2. prescurtări: dacă prescurtarea se termină în aceeași literă ca și cuvântul întreg: **Mr (Mister), lr (letter)** etc.
   dar: **lb. (pound** — livră); **oz. (ounce** — uncie).
3. prescurtarea numeralului ordinal: st (first), nd (second) etc.

B. Virgula (the Comma)

Două texte care diferă doar prin prezența sau absența virgulei vor fi edificatoare:

a) **He himself took the letter to the minister, following normal routine.**
El însuși a dus scrisoarea la ministru, urmând procedura normală.
He himself took the letter to letter to the minister following normal routine.
El însuși a dus scrisoarea la ministru (care) a urmat procedura normală.

b) **He avoided the girl, knowing the circumstances of the case.**
El evitat-o pe fată, fiindcă (el) cunoștea detaliile cazului.
He avoided the girl knowing the circumstances of the case.
El a evitat-o pe fată (care) cunoștea detaliile cazului.

1. Virgula se folosește în locul conjuncției "and" (și) pentru a despărți substantive, pronume, adjective, verbe și adverbe.
   eg. **The violin, the bass are string instruments.**
   Vioara, basul sunt instrumente cu coarde.
   She was a thin, sad, pathetic figure.
   Ea avea o figură slabă, tristă, patetică.
2. Virgula încadrează cuvinte sau expresii tratate ca un singur cuvânt sau având o funcție gramaticală unică:
   John, **looking very self-conscious, got out.** (funcție de adjectiv)
   John, arătând foarte preocupat, ieși afară.
   John walked, **without a glance behind him,** until he reached Mary. (funcție de adverb)
   John merse, fără să privească în spate, până o ajunse pe Mary.
3. Transformarea unei construcții de genul: propoziție principală + prop. secundară în inversul ei obligă la utilizarea virgulei:
   He looked at me because **I asked him something.** (principală + secundară) S-a uitat la mine, fiindcă l-am întrebat ceva.
   Because I asked him something, he looked at me. (secundară + principală)/Fiindcă l-am întrebat ceva, s-a uitat la mine.
4. Pentru a delimita două sau mai multe propoziții subordonate folosim virgula:
   When you come to be interested in punctuation, if you ever do, you will find your writing more interesting too.
   Când vei ajunge să te intereseze punctuația, dacă te va interesa vreodată, vei realiza că ceea ce scrii este mai interesant, de asemenea.
5. Într-o frază complexă, virgulele separă cuvinte de cuvinte, cuvinte de grupuri de cuvinte, subordonate, și propoziții principale de alte propoziții principale:
   If, when you have read this chapter, you feel you understand better, or at least a little better, the use of punctuation, then we shall feel that our efforts, for what they are worth, were not made in vain.
   Dacă, după ce ați citit acest capitol, simțiți că înțelegeți mai bine, sau cel puțin ceva mai bine, utilizarea punctuației, atunci vom crede că eforturile noastre, atât cât merită, n-au fost în zadar.
6. În adrese, cifre, date (doar după ziuă și lună) nu se folosește virgula:
   Miss Mary Emith
   15 Chapel Street
   Wilmslow
   Cheshire
   England

C. Două puncte (:) Colons

'The colons' (două puncte) se folosesc:

1. Înaintea unei enumerări:
   Write shortnotes on the following:
   Scrieți scurte note asupra următoarelor:
2. Ca introducere la propoziția care urmează:
   We have written this chapter to help you with your writing: but first you must learn the rules of punctuation.
   Am scris acest capitol pentru a vă ajuta la scris: dar întâi trebuie să învățați regulile de punctuație.
3. Pentru a înlocui un cuvânt de legătură între 2 propoziții:
   You may find these rules very difficult at first: but everyone does.
   S-ar putea ca aceste reguli să vi se pară foarte dificile la început: dar așa par tuturor.
4. Dacă partea a doua a frazei este o concluzie a primei părți:
   You are a secretary: as such are very much in demand.
   Ești secretară: ca atare ești foarte solicitată.

D. Punct și virgulă (;) Semicolon

Acest semn întrerupe dar nu termină un enunț, separă o expresie de celelalte, luând locul conjuncției "and" (și).
Mary has neglected to practise her shorthand; eventually her shorthand will become useless.
Mary și-a neglijat practica stenografică; probabil va deveni necorespunzătoare. Folosim (;) în liste în interiorul unei propoziții:
Two; four; six; eight; the increasing sum became evident.
Doi; patru; șase; opt; rata de creștere deveni evidentă.

E. Semnul de întrebare (?) The question mark

Se folosește la sfârșitul unei întrebări directe.
Where are you going? she asked. Unde mergi? întrebă ea.
Nu folosim semnul de întrebare după o întrebare indirectă.
She asked me where I was going. M-a întrebat unde mergeam.

De asemenea, nu folosim semnul de întrebare după o cerere, rugăminte chiar dacă tonul este interogativ: **Will you please send me a copy of your new catalogue.**
Sunteți (ești) atât de amabil să-mi trimiți un exemplar al noului catalog?

F. Semnul de exclamare (!) The exclamation mark

Se folosește după comenzi, dorințe imperative, exclamații:
Go out! (Ieși afară!) **I wish you would stop that!** (Aș vrea să termini cu asta!)

G. Apostroful (The Apostrophe)

1. arată posesia: **the boy's book** — cartea băiatului;
2. omisia: **is not** — **isn't;**

3. pluralul literelor și al cifrelor:
two t's (doi de "t");
three 6's (trei de șase);
4. uzul modern îl exclude din expresiile temporale: **in a year-time;**
5. se păstrează în: **o'clock; my heart's desire,** etc.;
6. cuvintele ale căror ultimă silabă începe și se termină cu **"s",** adaugă doar apostroful: **Moses'** (al lui Moise).

H. Ghilimele (Inverted Commas)

Ele pot fi simple sau duble. Engleza modernă le folosește pe cele simple când trece de la vorbire la vorbirea indirectă: **He said: 'Hello'!**

I. Linia de despărțire (The Hyphen)

Ea separă cuvinte compuse:
well-known (bine cunoscut);
numeralul cardinal de la 21—99: **twenty-one.**

J. Linia de unire (The Dash)

Se folosește înainte și după un grup de cuvinte, pentru a-l izola mai activ decât alte semne de punctuație.

He said — and I heard him — that I was naive. El a spus — și eu l-am auzit — sunt naiv.

(—) poate indica litere lipsă, sursa informației: **"Go to K—".**

K. Parantezele (The Paranthesis)

Pentru a sublinia că un grup de cuvinte poate lipsi, sau este insignifiant, putem folosi paranteze în loc de vrigule, sau liniuțe:

His error (involving many vehicles) caused a delay.
Greșeala lui (implicând mai multe mașini) a provocat o întârziere.

L. Majuscule (Capital Letters)

Se folosesc: după punct, semn de întrebare, semn de exclamație, nume proprii, nume de localități, grade de rudenie folosite în locul numelui propriu:

eg. **Dear Father;** zeități **(The Father, The Son and the Holy Ghost);** zilele săptămânii, lunile anului, acte oficiale, parlamentare, funcții oficiale și onorifice (eg. **His Honour Judge Smith);** nume de vapoare **(S.S. Queen Elisabeth);** stele; planete; nume de țări etc.

eg. **Rolls Royce; Will** (testament); **Royal Navy** (Marina Regală); **The National Coal Board** (Comisia Națională pentru Cărbune); **Mars** (Marte); **England** etc.

Utilizarea cu sens tehnic, oficial al cuvintelor care sunt, de obicei, substantive comune impune, de asemenea, utilizarea majusculelor:

The Crown (Coroana Angliei); titluri de cărți: **"Basic Business Studies"** (Studii economice fundamentale); primul cuvânt al unei propoziții în vorbire directă, chiar dacă nu este precedat de punct se scrie cu majuscule:
She asked me 'Have you finished?' Ea a întrebat: Ai terminat?

M. Reguli de ortografie engleză

1. Cuvintele care se termină în **"e"** mut (care nu se pronunță), îl pierd înainte de un sufix vocalic: hope (a spera) — **hope + ed — hoped, hope + ing — hoping,** dar îl păstrează înaintea unui sufix consonantic: **hope + ful — hopeful; hope + less — hopeless.**
2. Cuvintele monosilabice terminate în consoană precedată de o vocală scurtă și accentuată: dublează consoana înaintea unui sufix vocalic: **shop + ed — shopped, shop + ing — shopping,** dar rămân neschimbate în fața unui sufix consonantic: **ship + ment — shipment.**
3. Cuvintele polisilabice terminate într-un sunet vocalic **+ r; t:**
a) dublează consoana finală indiferent de sufix dacă accentul cade sau nu pe ultima silabă a cuvântului: **occur** (a se întâmpla) — **occurred, occurring, occurrance.**

b) consoana finală rămâne neschimbată înaintea oricărui sufix când prima silabă a cuvântului este accentuată:
prefer — preferable, preferance;
benefit — benefited, benefiting.

4. Cuvintele polisilabice terminate în **"l"**:
   a) dublează "-l" înaintea unui sufix vocalic: **-ed — anulled.**
   b) rămâne neschimbat înaintea unui sufix consonantic: **anulment.**
5. Cuvintele terminate în **„-y"**:
   a) transformă "y" în "i" înainte de: **-ed, -er, -es:**
   eg. copy — copied, copies, copier.
   b) "-y" rămâne neschimbat înainte de: **"-ing", "-ist"**, și sufixe care încep cu o consoană: **copy — copying, copyist, copyright.**

N. Reguli de despărțire în silabe

a) Cuvintele se despart după un prefix sau înaintea unui sufix, cu excepția cazului în care prefixul sau sufixul conțin două litere:
dis-appoint, mis-understand, trans-action, help-less.
dar: recon-cile.
b) Cuvintele care conțin grupuri de două sau trei consoane se despart între cele două consoane, sau după prima dintre cele trei:
com-ment, har-ras, travel-ling;
sup-ply, cen-tral.
Grupurile de litere care redau un singur sunet nu se despart: telephone, roughness.
c) Cuvintele compuse se despart în componentele lor:
hand-made, under-ground, sub-way.
Cuvinte care nu se despart:
a) cuvintele monosilabice: **from, tell, go** etc.
b) nume proprii: **Smith, Robert, Brian, England.**
c) cuvinte compuse care se scriu cu linie de unire, cu excepția locului unde apare aceasta: **audio-engineer, post-meridiem, man-of-war, sister-in-law.**
d) datele: ziua, luna, anul: **27th April 1992.**

Capitolul X

PREPOZIȚIA ÎN CONTEXT COMERCIAL

Prepoziția engleză este, poate, cel mai dificil capitol al gramaticii limbii engleze, atât intrinsec cât și datorită deosebirilor marcante față de prepoziția din limba română. Fără a intenționa o tratare completă, care nu face obiectul acestei lucrări, vom încerca să oferim un instrument de lucru indispensabil redactării unui text corect în limba engleză, cu limitările autoimpuse mai sus menționate. Exemplificările vor fi, în măsura posibilului, integrate contextului ideatic al lucrării de față.

1. Verbe cu prepoziție obligatorie

1. **to abide by** — a respecta (o lege)
   We must abide by the law.
   Trebuie să respectăm legea.
2. **to accommodate somebody with** — a furniza ceva cuiva
   The firm accommodated the entire demand.
   Firma a onorat întreaga comandă.
3. **to account for** — a justifica
   They had to account for all the spent money.
   Au fost siliți să justifice toți banii cheltuiți.
4. **to acquaint smb. with smth.** — a familiariza pe cineva cu ceva
   We must acquaint you with all the details of the transaction.
   Trebuie să te familiarizăm cu toate detaliile tranzacției.

5. **to admit of** — a admite, a accepta
He hardly admits of the possibility of error.
El admite cu greu posibilitatea unei erori.
6. **to agree on smth. with smb.** — a fi de acord cu cineva asupra unui lucru
I agree with you on the the subject of payment.
Sunt de acord cu tine asupra plății.
7. **to aim at** — a urmări să, a năzui la, a tinde să
They aimed at being the most powerful entreprise.
Urmăreau să devină cea mai puternică firmă.
8. **to amount to** — a se ridica la (o sumă, cantitate)
Their earnings/profits amounted to a large figure.
Câștigurile lor se ridicau la o sumă mare.
9. **to appeal to** — a apela la
He appealed to the High Court of Justice.
El a apelat la Înalta Curte de Justiție.
10. **to apply to smb.** — a apela la cineva
They had to apply to a law firm.
Au fost siliți să apeleze la o firmă de avocați.
11. **to apply for something** — a apela, a cere ceva
They applied for a new shipment of goods.
Au solicitat un nou transport de marfă.
12. **to argue** (smb) **into** (verb+ing) — a convinge pe cineva să...
They argued their clients/customers into buying more merchandise.
Și-au convins clienții să cumpere mai multă marfă.
13. **to avail oneself of smth.** — a profita de/a se folosi de ceva
We shall avail ourselves of your kind offer.
O să profităm de amabila dv. ofertă.
14. **to bank on smth.** — a conta pe ceva
Don't bank on my help.
Nu conta pe ajutorul meu.
15. **to bargain for smth.** — a se tocmi pentru ceva (despre preț)
They bargained for the price but agreed in the end.
S-au tocmit la preț dar s-au înțeles până la urmă.
16. **to break with** — a termina cu
Because of the poor results the manager decided to break with his former associates.
Din cauza rezultatelor slabe, managerul a decis să se despartă de foștii asociați.

17. **to calculate on** — a miza pe, a se baza pe
Don't ever calculate on the help of the others.
Nu miza niciodată pe ajutorul celorlalți.
18. **to call for** — a cere, a necesita
The present state of affairs calls for drastic measures.
Actuala stare de lucruri care/necesită măsuri drastice.
19. **to come into** — a moșteni
He has come into big money lately.
A moștenit o mare sumă de bani recent.
20. **to come of smth.** — a se alege de
This is what comes of being idle about your own affairs; a quarter of your income has gone at a blow.
Asta se întâmplă dacă nu te ocupi de propriile afaceri; un sfert din venitul tău s-a pierdut dintr-o dată.
21. **to come to** — a se ridica la (o sumă), a ajunge la
The bill comes to 1000 pounds.
Devizul de plată se ridică la 1 000 de lire sterline.
22. **to complain of** — a se plânge de
We complain of your repeated delays in paying your due.
Ne plângem de repetatele dv. întârzieri în a vă plăti sumele restante.
23. **to correspond to** — a corespunde la
Your goods correspond to the required level.
Mărfurile dvs. corespund cu nivelul cerut.
24. **to count for** — a conta, a avea importanță
Wealth counts for very much nowdays.
Averea contează foarte mult în zilele noastre.
25. **to deal in** — a face comerț cu
Their firm deals is steel.
Firma lor se ocupă/face comerț cu oțel.
26. **to deal with** — a avea de-a face cu
I have dealt with the firm for many years.
Am tratat cu firma lor mulți ani.
27. **to depend on/upon** — a depinde de
The price depends on the quality of the goods.
Prețul depinde de calitatea mărfii.
28. **to deprive smb. of smth.** — a lipsi pe cineva de ceva
They were deprived of their export contracts.
Le-au fost anulate drepturile la contractele de export.

29. **to differ from**
This year's fashion differs from that of the previous one.
Moda de anul acesta diferă de aceea de anul trecut.
30. **to differ with** — a avea păreri diferite de . . .
We have to differ with you on this account.
Nu suntem de acord în această privință.
31. **to disagree with** — a nu fi de acord cu
I strongly disagree with your economic policies.
Sunt total împotriva politicii/strategiei voastre economice.
32. **to do smth. about** — a lua măsuri în ce privește
You'll have to do smth. about your always being late.
Trebuie să iei măsuri împotriva întârzierilor tale repetate.
33. **to do for** — a ruina
Their firm is done for.
Firma lor este ruinată.
34. **to do without** — a te descurca fără.
You cannot do business without money.
Nu poți face afaceri fără capital.
35. **to dwell on smth.** — a se ocupa de ceva
He dwells on building civil constructions.
Se ocupă cu construcțiile.
36. **to enter upon smth.**
They entered upon/in the possession of the heritage.
Au intrat în posesia moștenirii.
37. **to entitle to** — a da dreptul la
He is entitled to be strict within the boundaries of the law.
Este îndreptățit să se mențină strict în cadrul legii.
38. **to get off smth.** — a se eschiva de la ceva
No one should get off one's duty.
Nimeni nu trebuie să se eschiveze de la îndatoririle lui.
39. **to go into/details/** — a intra în detalii
Let's go into detalis.
Hai să discutăm detaliile.
40. **to hear from** — a auzi despre cineva
We haven't heard from our clients for quite some time.
N-am primit vești de la clienții noștri de mult timp.
41. **to hear of** — a auzi despre ceva
Have you heard of the new advertising programme?
Ai auzit despre noul program de reclame?

42. **to hold to** — a menține o părere
After considering alternatives, we decided to hold to our opinion.
După studierea alternativelor, am hotărât să ne menținem părerea.
43. **to inform against** — a denunța
We have to inform authorities against their misdeeds.
Trebuie să informăm autoritățile în privința ilegalităților lor.
44. **to insist upon smb.** (+verb+ing) — a insista ca cineva să
I insist upon your concluding the deal.
Insist să perfectezi afacerea.
45. **to insure against** — a se asigura împotriva
We have to insure against fire.
Trebuie să ne asigurăm împotriva incendiilor.
46. **to judge smth. by** — a judeca (ceva)
You shouldn't judge it by the appearances.
Nu trebuie să judeci după aparențe.
47. **to leave for** — a pleca la
He left for Chicago.
A plecat la Chicago.
48. **to live for** — a trăi pentru
He lives for his art.
Trăiește pentru arta lui.
49. **to live on** — a trăi din
They live on a small income.
Trăiesc dintr-un venit minim.
50. **to look at smth.** — a lua în considerație ceva
You should look ot this transaction more closely.
Ar trebui să iei în considerație această tranzacție mai cu atenție.
51. **to make for** — a se îndrepta spre
The ship made for Gibraltar.
Vaporul se îndrepta spre Gibraltar.
52. **to make of** — a înțelege
What do you make of the new regulations?
Ce înțelegi din noile regulamente?
53. **to mean by** — a înțelege prin, a vea să spună cu . . .
What do you mean by that?
Ce vrei să spui cu asta?

54. **to meet with** — a întâmpina, a se izbi de
They met with a lot of opposition as regarding their new plan.
Au întâmpinat multă împotrivire la noul lor plan.

55. **to press for** — a cere cu insistență
We press for the samples and pattern-books you have promissed.
Insistăm (să ne trimiteți) mostrele și cataloagele de mostre promise.

56. **to prevent /smb/ from** (verb+ing) — a opri pe cineva de la . . .
In order to prevent you from making any more mistakes, we send you the required brochures and full particulars of our export models.
Cu scopul de a preveni noi greșeli, vă trimitem broșurile cerute și detalii complete ale modelelor noastre pentru export.

57. **to profit by** — a profita de
We hope you will profit by our new price-list and our latest specimens.
Sperăm că veți profita de noua listă de prețuri și de ultimele exemplare de mostre.

58. **to pull through** — a scoate din greutăți
Submitting the following quotation to you we hope you will pull through the present difficulties.
Supunând atenției dv. următoarele prețuri, sperăm că veți depăși actualele dificultăți.

59. **to rely on smb.** — a te baza pe cineva
Relying on the favourable supply situation, we are willing to meet you with a special offer.
Bazându-ne pe o situație favorabilă a stocurilor, dorim să vă facem o ofertă specială.

60. **to report on** — a informa despre
The above mentioned report on prices ruling very high is due to the fact that in calculating our prices we take as a basis the present exchange value of the dollar.
Raportul mai sus menționat asupra prețurilor foarte mari se datorează faptului că la calcularea prețurilor pornim de la cursul actual al dolarului.

61. **to resort to** — a recurge la
As prices have undergone considerable fluctuation we had to resort to an extra charge.

Deoarece prețurile fluctuează considerabil a trebuit să recurgem la o taxă suplimentară.

62. **to run out of** — a se termina
The great/brisk demand in grains, the bad crops and the high price of energy are the reasons for which we ran out of stock temporarily.
Cererea mare de cereale, recoltele slabe și prețul mare al energiei sunt motivele epuizării temporare a stocului nostru.

63. **to run over** — a trece peste (figurat)
The chairman ran over the subject.
Președintele a trerut repede peste subiect.

64. **to run through** — a trece în revistă
Although you ran through the rates you did not mention the insurance.
Cu toate că ați trecut în revistă tarifele, nu ați menționat asigurarea.

65. **to run to** — a atinge (o cifră)
Owing to a decrease in commodity prices, we offer you the goods below market prices/at less than the cost, starting from . . . dollars a piece and running to . . . dollars a piece.
Datorită scăderii prețurilor bunurilor, vă putem oferi aceste mărfuri sub prețul pieței/sub costul real, începând cu . . . dolari bucata până la . . . dolari bucata.

66. **to see into smth.** — a examina ceva
Whe should see into the matter closely as we only had a small margin of profit.
Va trebui să examinăm atent problema deoarece am avut un profit minim.

67. **to send for** — a trimite după cineva
Send for the seeretary to bring the discounting list.
Trimite după secretară să aducă lista de reduceri (la preț).

68. **to send to** — a trimite la/cuiva
Send this special order to the firm specifying that it is not subject to our usual discount.
Trimite această comandă specială firmei specificând că nu beneficiază de reducerile acordate în mod obișnuit.

69. **to sit on** (a committee) — a face parte (dintr-un comitet)
Because I have sat on many committees I am compelled to tell you that in spite of the keen competition, we should maintain our position as makers of cheap articles.

Fiindcă am făcut parte din multe comitete mă simt obligat să vă spun că, în ciuda concurenței severe, trebuie să ne menținem reputația de producători de articole ieftine.

70. **to side with smb.** — a fi de partea cuiva
If you side with us we will hold the offer open until...
Dacă veți fi de partea noastră vom menține oferta până ...

71. **to speak for** — a interveni pentru cineva
If you speak for me, maybe I'll get the job.
Dacă intervii în favoarea mea, poate obțin slujba.

72. **to speak of** — a vorbi despre
Speaking of it, this price concession will not apply after...
Fiindcă veni vorba, această concesie nu se va aplica după data de ...

73. **to speak to** — a vorbi cu, a se adresa cuiva
Speak to the manager to grant us some more time in view of the heavy demand for this article.
Vorbește cu directorul să ne acorde o amânare, datorită cererii mari pentru acest produs.

74. **to stand for** — a reprezenta
These initials stand for...
Aceste inițiale reprezintă ...

75. **to start** (by+verb+ing) — a începe prin ...
We will start by supplying the required goods from our comprehensive stock.
Vom începe prin a vă furniza mărfurile cerute din stocurile noastre cuprinzătoare.

76. **to stick at smth./to smth.** — a rămâne la ceva, a-și menține (opinia)
Please confirm by return if you stick to the original plan.
Vă rugăm să confirmați cu prima poștă dacă rămâneți la planul inițial.

77. **to succeed in** — a reuși să
Unfortunately we did not succed in selling your merchandise because the market would not stand an article of this quality at all.
Din nefericire n-am reușit să vă vindem produsul, deoarece nu este competitiv din punct de vedere calitativ.

78. **to succeed to smb.** — a succeda cuiva
He succeeded his father in the firm.
A succedat tatălui la firmă.

79. **to take to** (verb+ing) — a se apuca de
Our firm took to manufacturing chromium bars.
Firma noastră a început să producă bare de crom.

80. **to talk smb. into** (+verb+ing) — a convinge pe cineva să
We talked them into accepting the offer on the agreed/quoted terms.
I-am convins să accepte oferta în termenii conveniți/fixați.

81. **to talk smb. out of** (+verb+ing) — a opri pe cineva să
Our order is firm so you cannot talk us out of it.
Comanda noastră este fermă deci nu ne puteți convinge să ne răzgândim.

82. **to think about** — a se gândi la
It is time we thought of a trial order.
Ar fi timpul să ne gândim la o comandă de probă.

83. **to think of** — a crede despre
What would you think of an opening order of... pieces?
Ce-ați spune de o comandă inițială de ... bucăți?

84. **to think over** — a medita asupra
We'll have to think your offer over.
Va trebui să medităm asupra comenzii dvs.

85. **to touch upon** — a atinge, a menționa
At the General Meeting we touched upon your offer of... and decided to accept it by way of trial.
La adunarea generală am menționat oferta dvs. din ... și am decis s-o acceptăm de probă.

86. **to trade on** — a miza pe, a profita de
We mentioned per order form/sheet no..., at foot, that we require quality goods up to the sample, so do not trade on our generosity.
Am menționat în formularul de comandă nr. ..., la nota de subsol, că pretindem mărfuri de aceeași calitate ca și a mostrelor, așa încât nu mizați/profitați de generozitatea noastră.

87. **to wait for** — a aștepta
As only first-quality merchandise will do, the goods must correspond in weight, size and shade to the enclosed sample; we wait for your reply.
Deoarece nu acceptăm decât produse de prima calitate, marfa trebuie să corespundă în greutate, mărime și nuanță cu mostra noastră. Așteptăm răspuns.

88. **to warn against** — a avertiza împotriva
We only want pure wool. Should you be unable to match the article we warn you against sending mixtures.
Dorim doar produse din lână pură. Dacă nu ne puteți trimite astfel de articole vă avertizăm că nu vom accepta amestecuri.

Vom completa această listă cu verbe cu prepoziție obligatorie, grupate pe prepoziții (alfabetic), pentru a indica ce tip de verbe, ca înțeles, pot fi folosite cu aceste prepoziții. Exemplele vor fi în continuare, cu precădere din engleza comercială ca și precedentele, încercând astfel să atingem un dublu scop: însușirea prepoziției și o repetare și îmbogățire a vocabularului comercial englez.

89. **to argue about** — a discuta (în contradictoriu) despre...
We argued about buying higher-priced models or medium-priced ones.
Am discutat problema cumpărării unor modele cu preț ridicat sau moderat.
90. **to have doubts about** — a avea indoieli asupra
Ne îndoim că marfa a fost inspectată înainte de expediere.
We have doubts about the consignment being inspected before shipment.
91. **to worry about** — a se îngrijora de
We are worried about the marks and blemishes on the surface of the goods. A rough appearance is unacceptable.
Suntem îngrijorați de urmele și defectele de pe suprafața mărfurilor. Un aspect nefinisat este inacceptabil.
92. **to protect against** — a proteja împotriva
To protect ourselves against competitors and to grant you much large orders you should bring your prices down.
Pentru a ne proteja împotriva concurenței și pentru a face comenzi mai mari ar trebui să reduceți prețurile.
93. **to assess at** — a evalua la
The merchandise is assessed at the current value.
Marfa este evaluată la prețul actual.
94. **to bargain for** — a se tocmi pentru
If you allow us your best terms we won't bargain for the price.
Dacă ne veți acorda cele mai avantajoase condiții nu ne vom târgui la preț.
95. **to take for** — a lua drept
We took for granted that your price includes packing and delivery.

Am luat drept sigur faptul că prețul include ambalajul și livrarea.
96. **to borrow from** — a lua cu împrumut de la
As we supplemented our funds by borrowing from the bank we are able to place a large order with you.
Deoarece ne-am suplimentat fondurile printr-un împrumut bancar, suntem în măsură să facem o comandă mare.
97. **to derive from** — a proveni din
Our differences derive from the fact that the balance/rest/reminder was not sent as promised.
Diferendele noastre provin din faptul că restul mărfurilor n-a fost trimis după cum ne-a fost promis.
98. **to distinguish/differentiate from** — a face diferența între
You should differentiate from a late delivery and a delay in delivery. The last may be acceptable but the first one is intolerable.
Ar trebui să diferențiați între: o livrare întârziată și o întârziere în livrare. Ultima poate fi acceptabilă, dar prima este intolerabilă.
99. **to ensue from** — a rezulta din
Please consider the order cancelled/anulled as ensues from our fax.
Vă rugăm să considerați comanda anulată, după cum rezultă din fax.
100. **to exact from** — a pretinde de la
We are compelled to exact/claim damages from you as the goods were not packed in tin-lined cases to make/render them seaproof/sea-worthy.
Suntem siliți să pretindem despăgubiri deoarece mărfurile n-au fost ambalate în cutii căptușite cu tablă, ca să devină etanșe.
101. **to manufacture from** — a fabrica din
The furniture should be manufactured from oak only.
Mobila trebuie fabricată exclusiv din stejar.
102. **to obtain from** — a obține din
We hope that much profit is to be obtained from our relationship.
Sperăm că din relația noastră vom abține un profit substanțial.

103. **to purchase from** — a cumpăra de la
The goods you purchased from us should be paid in prompt cash.
Mărfurile cumpărate de la noi trebuie plătite prompt cu numerar.

104. **to refrain from** — a nu putea să; a se abține de la
Being overcome with orders we cannot possibly be of any service to you and should therefore refrain from accepting your order.
Fiind copleșiți de comenzi nu vă putem fi de nici un folos, și vom fi siliți să fă refuzăm comanda.

105. **to select from** — a selecta din
As we cannot keep pace with the demand we shall have to select from our orders.
Deoarece nu putem ține pasul cu/nu putem face față cererii va trebui să facem o selecție a comenzilor primite.

106. **to withdraw from** — a (se) retrage din
Money will be withdrawn from your account as a penalty for the inconveniences caused by the delay in delivering the raw materials.
Sumele vor fi retrase din contul dvs. ca penalizare pentru neplăcerile/invonvenientele provocate de întârzierea în livrarea materiilor brute.

107. **to abound in** — a abunda în
Our market abounds in this kind of merchandise.
Piața noastră abundă în acest fel de marfă.

108. **to confide in** — a se încrede în
Although we deeply confide in you, we have no choice/alternative but to decline further orders as the costs are prohibitive.
Cu toate că avem profundă încredere în dvs., nu avem o altă alternativă decât a refuza noi comenzi din cauza costurilor prohibitive.

109. **to consist in** — a consta din
Their job consists in shipping the goods to the customers.
Slujba lor constă în expedierea/transportul mărfurilor la clienți.

110. **to employ (smb.) in** — a folosi pe cineva în
He was employed in the public relations department.
Era angajat în departamentul de relații cu publicul.

111. **to merge into** — a se contopi cu
Their two firms merged into a corporation.
Cele două firme s-au contopit într-o corporație.

112. **to turn into** — a se transforma în
The corporation soon turned into an international trust.
Corporația s-a transformat în curând într-un trust internațional.

113. **to acquit of** — a se achita de
The goods having been sold out to the entire clearance of the stock, they acquitted themselves of their task.
Deoarece mărfurile au fost vândute până la epuizarea stocului, s-au achitat de sarcina lor.

114. **to approve of** — a fi de acord cu
We approve of your repeated request to sell on credit.
Suntem de acord cu cererea dvs. repetată de a vă vinde pe credit.

115. **to remind of** — a aminti de (cuiva)
We have to remind you that we sell only against payment in advance.
Trebuie să vă reamintim că vindem doar cu plata anticipată.

116. **to rule over** — a domni peste, a stăpâni
They ruled the market completely.
Dominau complet/total piața.

117. **to adapt to** — a se adapta la
We have to adapt/adjust our prices to the present deprecation of the currency.
Trebuie să adaptăm prețurile la deprecierea actuală a valutei.

118. **to consent to** — a consimți la
We agreed/consented to sell to retail dealers.
Am căzut de acord să vindem comercianților cu bucata/detailiștilor.

119. **to object to** — a obiecta la
We do not object to your order but simply do not stock the required sizes.
Nu avem nimic împotriva comenzii dvs. dar pur și simplu nu avem în stoc mărimile solicitate.

120. **to oppose to** — a se opune la
We strongly oppose to the goods you delivered as the bulk of them is not up to the sample we initially received/do not tally with the sample . . .

Suntem total împotriva mărfurilor trimise fiindcă majoritatea nu corespund cu mostrele primite inițial.

121. **to point to** — a indica ceva
As we have already pointed out, the quality is very poor in proportion to the price.
După cum am indicat/subliniat deja, calitatea este foarte proastă în raport cu prețul.

122. **to refer to** — a se referi la
Referring to the supplied goods, we regretfully have to tell you that they are below the expected standard, decidedly inferior to any other previously supplied.
Referindu-ne la mărfurile furnizate, trebuie să vă informăm, cu regret, că sunt sub standardul de calitate așteptat, net inferioare față de furnizările anterioare.

123. **to subscribe to** — a fi de acord cu
The majority of the committee subscribed to the idea of submitting the goods to a careful examination.
Majoritatea comisiei a fost de acord cu ideea de a supune mărfurile unei atente examinări.

124. **to comply with** — a fi de acord cu
We cannot comply with the discrepancy between the packing list of case no . . . and its content.
Nu putem fi de acord cu discrepanța între lista cu conținutul coletului nr. . . . și cuprinsul real.

125. **to contrast with** — a contrasta cu
In contrast with our order, your delivery is overdue, although we gave you enough time/sufficient latitude in regard to the time of delivery.
Contrar comenzii noastre, ați întârziat livrarea, cu toate că v-am lăsat suficient timp în privința livrării.

126. **to intermeddle with** — a se amesteca în
We won't accept/tolerate intermeddling in our affairs.
Nu vom tolera amestecul în afacerile noastre.

127. **to reconcile with** — a se împăca cu
If you are to attend our command in its proper term we might reconcile with you.
Dacă ne veți onora comanda la timpul cuvenit, o reconciliere ar fi posibilă.

128. **to enter upon** — a intra în posesia
If we don't enter upon our order we will be compelled to cancel it.

Dacă nu vom intra în posesia comenzii noastre vom fi obligați s-o anulăm.

129. **to force upon** — a impune cu forța
Although the completion/execution of the order has taken too long, we won't force upon you if you deliver now.
Cu toate că executarea comenzii noastre a durat prea mult (încă nu este completă) nu vom impune măsuri dacă veți livra (marfa) acum.

130. **to presume upon** — a presupune că; a se baza pe
You shouldn't have presumed upon our good will, as you already exceeded the agreed date, so we will leave the goods on your hands.
Nu trebuia să profitați de amabilitatea noastră, deoarece ați depășit deja termenul stabilit, astfel încât nu vom mai prelua marfa.

131. **to rest upon** — a se baza pe
As we rested upon your punctuality, an explanation of your delay would be appreciated.
Deoarece ne-am bazat pe punctualitatea dvs., o explicație a întârzierii ar fi binevenită.

2. Adjective cu prepoziție obligatorie

1. **adequate for something-** — potrivit pentru ceva
We regretfully inform you that the packing inside the case was too loose, some of the items shifted and broke, not adequate for shipment.
Vă informăm, cu regret, că ambalajul din interiorul lăzii a fost prea lax, permițând deplasarea unor obiecte care s-au sport, inadecvat transportului.

2. **adequate to smb.** — potrivit pentru cineva
The quality standard of your products is not adequate for us.
Calitatea produselor dvs. nu este adecvată pentru noi.

3. **adverse to** — potrivnic la
We are not adverse to finding out what caused the damage.
Nu suntem împotriva descoperirii cauzelor deteriorării.

4. **affected by** — afectat de
The packing has been affected by the rough handling.
Ambalarea a fost afectată de manipularea neatentă/dură.

5. **beneficial to smb.** — folositor cuiva
What is beneficial to us?
Ce ne-ar putea aduce un beneficiu?
6. **busy with** — ocupat cu
They were busy attending the conference.
Erau ocupați cu participarea la conferință.
7. **certain of** — sigur de
You needn't prove your loyalty to the firm, we are certain of it.
Nu trebuie să-ți dovedești loialitatea față de firmă, suntem siguri de ea.
8. **compatible with** — compatibil cu
The spare parts you sent are not compatible with the original.
Piesele de schimb trimise nu sunt compatibile cu originalele.
9. **connected with** — legat de
Connected with /in connection to the way you packed the goods, we have to tell you that the consignment was partly torn, spoilt by sea-water, in a deplorable condition.
În legătură cu modul în care ați împachetat mărfurile, trebuie să menționăm că ambalajul a fost parțial rupt, afectat / stricat de apa de mare, într-o stare deplorabilă.
10. **consistent with** — potrivit cu
The attached list is not consistent with the inside of the case.
Lista anexată nu se potrivește cu conținutul lăzii.
11. **convenient to smb.** — convenabil pentru cineva
The damage caused by the faulty packing is not convenient to us.
Pagubele datorate ambalării defectuoase nu ne convin.
12. **deficient in smth.** — lipsit de ceva
Your consignment was deficient in the requested brochures.
Transportul dvs. a fost lipsit de broșurile cerute.
13. **derogatory to** — dezavantajos pentru
It was derogatory for our firm to receive dented china so we'll call on you for compensation.
A fost dezavantajos/păgubitor pentru firma noastră să primească porțelanuri știrbite, astfel încât va trebui să pretindem despăgubiri/compensații.
14. **dissatisfied with** — nemulțumit de/din cauza
We are dissatisfied with the insecure packing: burst coverage, dried adhesive tapes, loose metal bands and, therefore, run away contents.

Suntem nemulțumiți de ambalarea nesigură: înveliș rupt/plesnit, banda adezivă uscată, benzi metalice desfăcute și, prin urmare, conținutul împrăștiat.
15. **eager about+verb+ing** — nerăbdător să
We are eager to overcharge you for the damages.
Suntem nerăbdători să suplimentăm prețul din cauza daunelor aduse.
16. **essential for** — esențial pentru
It is essential for our firm that you charge us the original price.
Este esențial pentru firma noastră să rămânem la prețul inițial.
17. **fit for** — potrivit pentru
The inclosed invoice is not fit for the rectified price.
Factura anexată nu este potrivită/satisfăcătoare pentru prețul rectificat.
18. **identical to** — identic cu
So far your answer to our complaints was identical to the previous ones.
Până acum răspunsul dvs. la plângerile noastre a fost identic cu cele precedente.
19. **inconceivable to** — de neconceput pentru
It is inconceivable for us that you don't even want to redress the committed error.
Este de neconceput pentru noi faptul că nici măcar nu doriți să remediați eroarea comisă.
20. **independent of smb/smth.** — independent de cineva/ceva
Independent of our will as it was, we stil want to make up for the loss.
Chiar dacă s-a petrecut independent de voința noastră, dorim să compensăm pierderea.
21. **partial to** — părtinitor cu
To make you the adequate compensation does not mean we are partial to you.
A vă compensa în mod adecvat nu înseamnă că v-am părtinit.
22. **particular about** — pretențios în privința
We are very particular about quality, so in order to settle the matter amiably you should grant us a discount of ...%.
Suntem foarte pretențioși în privința calității, astfel încât pentru a soluționa problema amical, ar trebui să ne acordați o reducere de ... %.

23. **profficient in** — versat în
You are very profficient in disposing of goods.
Sunteți foarte versați în a scăpa de mărfuri.
24. **sympathetic to** — înțelegător față de
Being sympathetic to you, we allow you to debit us for the loss.
Manifestând înțelegere față de dvs., vă permitem să ne debitați pe noi pentru pierdere/să treceți pierderea în contul nostru.
25. **true to** — conform cu
True to our agreement we despatched/forwarded/sent/shipped the goods today.
Conform înțelegerii noastre am trimis marfa astăzi.
26. **unfit to** — nepotrivit pentru
Your offers are unfit for our future plans.
Ofertele dv. sunt nepotrivite cu planurile noastre viitoare.
27. **vexed at smth/with smb.** — supărat de ceva/de cineva
Why are you vexed with me? You'd better be vexed at the delay.
De ce ești supărat pe mine? Mai bine ai fi supărat din cauza întârzierii.

3. Expresii prepoziționale. Anglicisme

1. **above all** — mai presus de toate
2. **after all** — la urma urmei, în definitiv
3. **as a matter of fact** — de fapt, în fond, la drept vorbind
4. **at all events** — în orice caz
5. **at a loss** — în încurcătură
6. **at any rate** — cel puțin, în orice caz
7. **at least** — cel puțin
8. **at random** — în întâmplare
9. **at will** — după dorință, de câte ori vrei
10. **by accident** — din întâmplare
11. **by all means** — desigur, neapărat
12. **by chance** — din întâmplare
13. **by far** — cu mult, de departe (figurat)
14. **by oneself** — de unul singur
15. **by the way** — apropo, fiindcă veni vorba
16. **for certain** — cu siguranță

17. **for sure** — cu siguranță
18. **in all respects** — din toate punctele de vedere
19. **in a way** — într-un fel, oarecum
20. **in fact** — de fapt
21. **in need** — la nevoie
22. **in plain English** — pe șleau, fără ocol
23. **in reduced circumstances** — strîmtorat (figurat)
24. **in the long run** — la urma urmelor, până la sfârșit
25. **in the press** — sub tipar
26. **in turn** — pe rând
27. **in vain** — în zadar
28. **just in case** — pentru orice eventualitate, oricum
29. **little by little** — puțin câte puțin
30. **off the record** — confidențial, neoficial
31. **on interest** — cu dobândă
32. **on one's own** — pe cont propriu; **on my own** — singur, cu puterile mele
33. **on purpose** — anume, dinadins
34. **on the side** — printre altele (fig)
35. **on the whole** — în general, în mare
36. **under repair** — în reparație
37. **within reach** — la îndemână
38. **without doubt** — fără îndoială
39. **without reason** — fără motiv
40. **at a bargain** — la tocmeală
41. **at all hazards** — cu orice risc
42. **at a reduction of** — cu o reducere de
43. **at ease** — nestingherit, în voie
44. **at first hand** — nemijlocit, la prima mână
45. **at full length** — pe larg, detailat
46. **at issue** — în litigiu
47. **at most** — cel mult
48. **at second hand** — indirect, la mâna a doua
49. **beyond all questions** — fără discuție
50. **by a large extent** — în mare măsură
51. **by choice** — la alegere
52. **by common consent** — de comun acord
53. **by deputy** — prin procură
54. **by force** — cu forța
55. **by land** — pe uscat

56. **by letter** — prin poştă
57. **by mistake** — din greşeală
58. **by plane** — cu avionul
by train — cu trenul
by ship — cu vaporul
by sea — pe mare
59. **by report** — din auzite
60. **by stealth** — pe furiş
61. **by the book** — ca la carte, după tipic
62. **by the by** — apropo
63. **by your leave** — cu permisiunea dvs.
64. **down to the ground** — complet, în toate privinţele
65. **face to face** — faţă în faţă
66. **for all that** — cu toate acestea
67. **for anything I know** — după câte ştiu
68. **for example** — de exemplu
69. **for good and all** — pentru totdeauna
70. **for instance** — de exemplu
71. **for love or money** — cu orice preţ
72. **for my part** — în ceea ce mă priveşte
73. **for sale** — de vânzare
74. **from bad to worse** — din rău în mai rău
75. **from every angle** — din toate unghiurile
76. **from place to place** — şanse de unu la sută
78. **I for one** — cât despre mine
79. **in addition** — în plus
80. **in all** — în total
81. **in all probability** — după toate probabilităţile
82. **in a mess** — în încurcătură
83. **in bad faith** — cu rea credinţă
84. **in bad humour** — prost dispus
85. **in case of emergency** — în caz de pericol
86. **in cash** — în numerar
87. **in confidence** — confidenţial
88. **in debt** — în datorii
89. **in effect** — de fapt
90. **in faith!** — pe cuvântul meu!
91. **in fault** — vinovat
92. **in luck** — norocos
93. **in no circumstances** — în nici un caz

94. **in one's line** — de competenţa cuiva
95. **in one's opinion** — după părerea cuiva
96. **in one word** — într-un cuvânt (fig)
97. **in plain terms** — fără înconjur, în termeni simpli
98. **in private** — în particular
99. **in public** — în public
100. **in question** — în cauză, despre care este vorba
101. **in return** — în schimb
102. **in the first place** — în primul rând (fig)
103. **in the rough** — în linii mari, în general
104. **in use** — în uz
105. **in wear** — la modă
106. **like for like** — dinte pentru dinte
107. **next to nothing** — aproape nimic
108. **not at all** — deloc, nu face nimic
109. **not by far** — nici pe departe
110. **of little/no account** — de mică importanţă
111. **of little/no avail** — de puţin folos
112. **of necessity** — în mod necesar
113. **of no account** — fără importanţă
114. **of one mind** — de aceeaşi părere
115. **off duty** — liber (a nu fi de serviciu)
116. **off hand** — pe loc, pe nepregătite
117. **on an errand** — cu un comision
118. **on demand** — la cerere
119. **on easy terms** — la un preţ moderat, avantajos
120. **on guard** — prevenit
121. **on hand** — la îndemână
122. **on loan** — cu împrumut
123. **on no account** — sub nici un motiv
124. **on oath** — din când în când, ocazional
126. **on sale** — de vânzare
127. **on strike** — în grevă
128. **on that ground** — dimpotrivă
130. **on the decrease** — în descreştere
131. **on the off chance** — la nimereală
132. **on the phone** — la telefon
133. **on (the) T.V.** — la televizor
134. **on the way out** — pe cale de a se învechi
135. **out of habit** — din obişnuinţă

136. **out of luck** — fără noroc
137. **out of print** — epuizat (despre cărți)
138. **out of stock** — epuizat
139. **out of use** — ieșit din uz
140. **out of work** — șomer
141. **past all question** — fără discuție, indiscutabil
142. **past compare** — care nu suferă comparație
143. **past dispute** — fără discuție, indiscutabil
144. **piece by piece** — bucată cu bucată
145. **ready at hand** — la îndemână
146. **second to none** — fără pereche (fig); incomparabil
147. **so much for that** — și cu asta basta
148. **step by step** — pas cu pas, treptat
149. **to a certain degree** — într-o oarecare măsură
150. **to advantage** — într-o lumină favorabilă
151. **to a great extent** — într-o mare măsură
152. **to such an extent** — într-o asemenea măsură
153. **to the full** — la subiect
155. **true to life** — veridic
156. **true to type** — conform prototipului
157. **under ban** — interzis
158. **under false pretense** — sub pretextul că
159. **under way** — în desfășurare
160. **without fail** — fără greș

Capitolul XI

NUMERALUL ENGLEZ

A. Numeralul cardinal

0 — **nought, zero, nothing**
1—10: **one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.**
11—20: **eleven, twelve, thirteen, fourteen, fiftheen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty.**
21: **twenty-one**

22: **twenty-two**
30: **thirty**
31: **thirty-one**
40: **forty**
50: **fifty**
60: **sixty**
70: **seventy**
80: **eighty**
90: **ninety**
100: **one/a hundred**
1 000: **one thousand**
1 000 000: **one milion**

Pentru cifrele mai mari de un milion există diferențe între engleza britanică și cea americană:

Engl. britanică: **one thousand million(s)=10^9** (=un miliard); **one billion=10^{12}.**

Engl. americană: **one billion — 10^9=un miliard (milliard); one trillion=10^{12}.**

Se observă că zecile sunt legate de unități prin liniuța de unire: **twenty-one** etc.

Numeralul **"hundred"** (sută) este de asemenea legat prin conjuncția **"and"** de zeci și unități: **one hundred and ten** (110).

Cu precădere în exprimarea datei, miile se transformă în sute: **1992** — 19 sute + nouăzeci și doi — **nineteen hundred and ninety-two.**

Cifra **0** este citită ca și litera **O (ou)** în citirea unui număr de telefon.

De asemenea cifrele duble sunt citite "double...", dacă nu apar la începutul sau sfârșitul numărului telefonic: **177056 — one-double seven-o(ou)-five-six, dar: 667896 — six-six-seven-eight-nine-six.**

Numeralele: **hundred, thousand, million** nu primesc de obicei terminația **"s"** la plural decât dacă au rol de substantiv: **hundreds of people** (sute de oameni) sau dacă reprezintă unități individuale: **Ten hundreds are one thousand** (Zece sute fac o mie).

La fel: **Millions of people were present.** (Milioane de oameni au fost prezenți), sau când numeralul **"million"** nu este urmat de un alt numeral: **six hundred and sixty millions sterling** (660 milioane de lire sterline).

B. Numeralul ordinal

Numeralul ordinal exprimă ordinea într-o serie, data etc.
1—10: the first
the second (the 2nd)
the third (the 3rd)
the fourth (the 4th)
the fifth (the 5th)
the sixth (the 6th)
the seventh (the 7th)
the eighth (the 8th)
the ninth (the 9th)
the tenth (the 10th)

Se observă formarea lui din numeralul cardinal, cu excepția primelor trei, prin adăugarea sufixului **"th"**, cu anumite excepții ortografice.

În continuare: 11=eleven, al unsprezecelea=**the eleventh (the 11th), the twelfth, the thirteenth, the fourteenth, the fifteenth, the sixteenth, the seventeenth, the eighteenth, the nineteenth, the twentieth.**

De la numeralul 20 inclusiv, obținem numeralul ordinal din numeralul cardinal transformând **"y"** final în **"ie"** și adăugând **"th"**: the **twentieth** (al douăzecilea), al treizecilea: — the **thirtieth (the 30th).**

Se folosește articolul hotărât **"the"** care precedă numeralul ordinal, iar forma scurtă din numeralul cardinal în cifre arabe urmat de ultimele două litere ale numeralului ordinal:

the 40th: the fortieth
the 50th: the fiftieth
the 60th: the sixtieth
the 70th: the seventieth
the 80th: the eightieth
the 90th: the ninetieth
the 100th: the one/a hundredth
the 1000th: the one/a thousandth

Pentru exprimarea unui numeral compus folosim pentru întreg numeralul cardinal: **al 567-lea: the five hundred and sixty-seventh.**

Pentru întreg folosim numeralul cardinal iar pentru unități sau zeci numeralul ordinal: **al o sută unulea — the one hundred and first.**

Între zeci și unități **nu** vom folosi conjuncția **"and"**: al 21-lea — **the twenty-first.**

În engleza **britanică** exprimăm data în ordinea: ziua—luna—anul: **the 10th of May 1992 (the tenth of May nineteen ninety-two),** sau forma simplificată: **10 May 1992 (10.05.1992).**

În engleza **americană** ordinea este: luna—ziua—anul: **May, the 10th, 1992, sau 05.10.1992.** Numeralul ordinal îl precede pe cel cardinal: **"The first ten years.**

Ortografia numeralului:

1. Cifrele de la **1** la **10** se scriu de obicei **integral.**
"I shall be away for **two days."** (Voi fi plecat pentru două zile.)
2. Cifrele mai mari de zece se scriu ca atare, cu excepția poziției inițiale, când se scriu cu litere:
"We have received 67 boxex of china". (Am primit 67 cutii cu porțelan.).
"Thirty-six membres attended the meeting." (Treizeci și șase de membri au participat la întâlnire.)
3. Pentru exprimarea orei, cu expresiile: **o'clock; a.m.; p.m.;** vom folosi cifre: **"The train arrives at 6,25 p.m."** (Trenul sosește la 6.25 p.m.)
dar: **"The meeting starts at six; at 6 o'clock."**
4. Aproximațiile și numerele nedefinite trebuie scrise cu litere:
"There are about a thousand students in the hall." (Sunt aproximativ 1 000 de studenți în sală.)
5. În exprimarea datei, adreselor, listelor numerotate, scoruri sportive și după prescurtarea **"No"** (număr), folosim numeralul exprimat în cifre.

C. Numeralul fracționar

1. Fracția ordinară (Vulgar Fraction)

Fracția ordinară se compune din: Numărător/numitor:

$$\frac{\textbf{Numerator}}{\textbf{Denominator}}$$

Exemple: $\frac{1}{3}$ — a/on third; $\frac{1}{31}$ — a/one thirty-first

$\frac{3}{4}$ — three quarters; three fourths $\frac{7}{10}$ — seven-tenths

La numărător vom folosi deci numeralul cardinal, iar la numitor pe cel ordinal.

Substantivul determinat de o fracție ordinară este la singular: **1/2 hour, $\frac{3}{4}$ mile.**

În fracțiile compuse substantivul va fi la plural, fracția fiind supraunitară: $1\frac{3}{4}$ tons; $10\frac{1}{4}$ kms.

Un mod de exprimare pentru un numitor mare: $\frac{5}{547}$ — **five over five-four-seven; $\frac{32}{78}$ — thirty-two over eight-seven.**

2. Fracția zecimală. (Decimal Fraction)

Ex: **0,75 — nought(zero) point seven five**
3.67 — three point six seven

Se remarcă folosirea punctului în loc de virgulă (și invers).

Numeralele înainte de punct (virgulă) se citesc într-un singur număr; după punct fiecare cifră se citește separat. Minutele se citesc ca un singur număr și după punct.

Ex: **the 12.15 train — the twelve fifteen train**
198.654 — one hundred and ninety-eight point six five four

Substantivele determinate de o fracție zecimală se află la singular dacă partea întreagă a fracției este zero, și la plural dacă partea întreagă a fracției este un numeral supraunitar.

Ex: **0.89 metre — nought point eight nine of a metre**
7.98 metres — seven point nine eight metres

D. Numeralul colectiv

1. **Couple** — două obiecte gramaticale pereche (asortate, identice)

Ex: **a couple of beers** — două beri
the young couple — tânărul cuplu/pereche

Acest numeral colectiv poate exprima și un obiect gramatical cu o valoare numerică mai mare decât 2, de obicei lipsind noțiunea de pereche, de identitate noțională: a couple of days — două zile, dar eventual mai multe.

2. **Pair** — pereche (doi membri identici): **a pair of gloves** (două mănuși)

3. **Brace** — pereche (doi membri nu neapărat identici) — **a brace of dogs** (... câini)

4. **Team** — echipă, echipaj — **a football team** (o echipă de fotbal)

5. **Dozen** — 12 — **a dozen of eggs** (12 ouă)

6. **Gross** — 12 duzini — 144; **4 gross books** — 576 cărți

7. **Score** — 20; **Half a score** — 10 ex. **three score and ten** — 70

8. **Quire** — coală mare de 4 sau 24 de foi
Ex. **The paper was in quires.** (Hârtia era în pachete de ... foi.)

E. Numeralul multiplicativ

Numeralul multiplicativ arată proporția în care crește o cantitate.

Acest numeral se formează din numeralul cardinal +**"fold"**, cu excepția primelor două numere multiplicative:
single-double (twofold) — triple (treble; threefold) etc.

Engleza curentă folosește formele: **once, twice, thrice (three times), four times, five times;** deci numeralul cardinal +"times" (o dată, de două ori etc).

F. Numeralul distributiv

Numeralul distributiv indică repartizarea pe grupe egale de obiecte gramaticale:

Ex: **one at a time, two at a time** (câte unul, câte doi)
one by one (unul câte unul); **two by two** (doi câte doi)
every other day (tot a doua zi)

G. Numeralul adverbial

Numeralul adverbial are aceeași formă cu cel multiplicativ indicând frecvența sau periodicitatea: **once, twice** etc.

Ex: **I have English classes twice a week.** (Am ore de engleză de 2 ori pe săptămână.)

Numeralul adverbial poate indica și locul ocupat într-o serie: **"Ladies first!"**

H. Numeralul nehotărît

Numeralul nedefinit indică un număr nedefinit de obiecte gramaticale.

Ex: **several** (câțiva, câteva); **many** (mulți, multe); **some** (ceva, câțiva, câteva); **a number of** (un număr de . . .); **a lot of** (mulți, multe); **few** (puțini, puține); **a few** (câțiva, câteva).

I. Construcții speciale

1. Aproximația numerică

Aproximația numerică se exprimă prin: **some** (ceva), **about** (aproximativ, cam), **nearly** (aproape), **something like** (în jur de), **roughly** (în linii mari), **approximatively** etc.

2. Depășirea unui număr întreg

Depășirea unui număr întreg se exprimă prin: **over** (peste), **more than** (mai mult ca), **above** (peste) etc.

3. Plusul sau minusul față de un număr dat

3. **Plusul sau minusul față de un număr dat**

Plusul prin: **one too many** (unul în plus).

Minusul prin: **one two few** (unul prea puțin).

4. **Forme idiomatice: last but one** (penultimul), **second best** (al doilea calitativ).

J. Expresii matematice curente

$+$ **plus** $2+2=4$ Two plus two makes (is four).
— **minus** $4-2=2$ Four minus two is (makes)/equals two.
$\times$ **is multiplied by** $2\times2=4$ Two multiplied by two is four.
: **is divided by** $4:2=2$ Four divided by two is two.
% **per cent**
X^2 **X squared**
X^3 **X cubed**

K. Moneda

One sterling pound — o liră sterlină
One dollar — un dolar
1 c — un cent
5 c — a nickel
10 c — a dime
25 c — a quarter
50 c — half a dollar

L. Numeralul Roman

Se folosește pentru:

a) numerotarea capitolelor și a titlurilor
b) numerotarea secțiunilor și paragrafelor
c) numerotarea anexelor
d) numerotarea paginilor prefețelor și a subparagrafelor folosind numerale romane mici: i, ii, iii etc.

1	**I**	5	**V**
2	**II**	6	**VI**
3	**III**	7	**VII**
4	**IV**	8	**VIII**

9	**IX**	70	**LXX**
10	**X**	80	**LXXX**
11	**XI**	90	**XC**
12	**XII**	100	**C**
13	**XIII**	200	**CC**
14	**XIV**	300	**CCC**
15	**XV**	400	**CD**
16	**XVI**	500	**D**
17	**XVII**	600	**DC**
18	**XVIII**	700	**DCC**
19	**XIX**	800	**DCCC**
20	**XX**	900	**CM**
30	**XXX**	1000	**M**
40	**XL**	1500	**MD**
50	**L**	1900	**MCM**
60	**LX**	2000	**MM**

Multiplicarea cu **1000** se face cu semnul (—) așezat deasupra numeralului:

Ex:**VI — 6 dar $\overline{\text{VI}}$ — 6000 M — 1000 dar $\overline{\text{M}}$ — 1000,000**

M. Sistemul anglo-saxon de unități de măsură

1. Unități de lungime

A/one inch — un țol=25,400 mm
A/one foot-feet pl — un picior=0,30480 m
A yard — un iard=3 picioare=0,914399 m
a fathom — 2 yarzi=1,828798 m
a statute mile — o milă terestră=1 609 m
a nautical mile — o milă marină=1 853 m

2. Unități de suprafață

a square inch — un țol pătrat=6,45 cm^2
a square foot — un picior pătrat=9,2903 dm^2
a square yard — un yard pătrat=9 picioare pătrate=0,836126 m^2
an acre — un acru=4840 yarzi pătrați
a square mile — o milă pătrată=640 acri=258,97 ha=2,5897 km^2

3. Unități de volum

a cubic inch — un țol cub=16,387 cm^3
a cubic foot — un picior cub=1728 țoli cubici=28,317 dm^3
a cubic yard — un yard cubic=27 picioare cubice=0,764560 m^3
one gill — un gil=0,1420 litri
one pint — 4 gills=0.568 litri
one quart — un cart=**2 pints — 8 gills** = 1,136 litri
one imperial gallon — un galon imperial=**4 quarts — 8 pints**==4,545963 litri
a U.S.A. gallon — 4,621 litri (bere); 3,785 litri (vin)
an imperial bushel — un bușel imperial=**8 gallons**=32 **quarts — 64 pints** — 36,368 litri
an imperial quarter — un carter imperial=**8 bushels — 64 gallons** — 290,942 l
a bulk barrel — un baril=36 gallons — 163,656 litri

4. Unități de greutate

one ounce — 16 drams — o uncie=28,350 grame
a pound — o livră (16 uncii)=435,592 grame
a hundered weight — 112 pounds — 50,80 kilograme
a long ton — 2240 pounds — 1016,047 kg
a short ton — 2000 pounds — 907,187 kilograme

Anexa I: EXPRESII REFERITOARE LA TIMP

1. **The months of the year: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December.**
2. **The days of the week: Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday** (duminică, luni . . .)
   Lunile anului și zilele săptămânii se scriu cu majuscule. Anotimpurile se scriu cu literă mică, evident când nu începem propoziția cu ele.
3. **The seasons of the year: spring, summer, autumn, winter.**
4. **all at once** — deodată, totul deodată
5. **all of a sudden** — dintr-o dată, brusc
6. **at a time** — câte o dată
7. **at first** — la început
8. **at last** — în cele din urmă
9. **at night** — noaptea

10. **at noon** — la amiază
11. **at odd moments** — în timpul liber
12. **at once** — imediat, pe dată
13. **at the beginning of** — la începutul
14. **at the end of** — la sfârșitul
15. **at the latest** — cel mai târziu
16. **at the same time** — în același timp
17. **at times** — uneori, din când în când
18. **before Christ (BC)** — înainte de Christos, î.e.n.
19. **behind time** — cu întârziere
20. **for good** — pentru totdeauna
21. **for hours** — ore întregi
22. **in advance** — anticipat
23. **in a hurry** — în grabă
24. **in a minute** — într-o clipă
25. **in no time** — într-o clipă
26. **in season** — la timp
27. **in the beginning** — la început
28. **in the course of time** — în timp, cu timpul
29. **in the end** — în cele din urmă
30. **in the long run** — la urma urmelor
31. **in the meantime** — între timp
32. **in the morning** — dimineața
33. **in time** — în timp util
34. **once for all** — odată pentru totdeauna
35. **once in a while** — din când în când
36. **on end** — continuu, la nesfârșit
37. **on the dot** — punctual, la fix
38. **on time** — la timpul stabilit
39. **ahead of time** — înainte de vreme
40. **at all times** — totdeauna
41. **at a stretch** — fără întrerupere
42. **at breakfast** — la micul dejun
43. **at dawn** — la revărsatul zorilor
44. **at dinner** — la prânz
45. **at lunch** — la gustare
46. **at midday** — la amiază
47. **at present** — în prezent
48. **at short notice** — după un scurt răgaz
49. **at supper** — la cină

50. **at the moment** — în clipa de față
51. **before long** — în viitorul apropiat
52. **by day** — ziua, în timpul zilei
53. **by now** — până acum
54. **by night** — noaptea, pe timp de noapte
55. **by then** — până atunci
56. **by this/that time** — până atunci
57. **for a start** — pentru început
58. **for ever** — pentru totdeauna
59. **for the present** — în prezent
60. **for the time being** — pentru moment, deocamdată
61. **for years** — ani de zile
62. **from beginning to end** — de la început la sfârșit
63. **from day to day** — de la o zi la alta
64. **from everlasting** — din toate timpurile
65. **in a flash** — într-o clipă
66. **in (the) course of time** — în decursul timpului
67. **in due course** — la timpul cuvenit
68. **in the afternoon** — după amiază
69. **in the evening** — seara
70. **in the first place** — în primul rând
71. **in the future** — în viitor
72. **in the making** — în devenire
73. **in the past** — în trecut
74. **in use/wear** — în uz/la modă
75. **of late** — recent
76. **on Monday** — lunea
77. **on the instant** — pe loc, imediat
78. **on the minute** — foarte punctual
79. **on time** — punctual
80. **out of date** — demodat
81. **out of fashion** — demodat
82. **out of season** — demodat
83. **out of style** — demodat
84. **the day after tomorrow** — poimâine
the day before yesterday — altăieri
85. **time after time** — de multe ori
86. **to the last** — până la urmă
87. **under age** — minor
88. **up to date** — la zi, modern
89. **without end** — la nesfârșit

Anexa 2: FALSE FRIENDS. PRIETENI FALȘI

Ne vom referi pe scurt la termeni englezești care au alt sens decât cel din limba română, cu toate că forma lor poate fi identică; acești termeni pot avea o origine comună care s-a diversificat în timp (termeni latinești sau grecești), termeni polisemantici cu sensuri doar parțial identice în cele două limbi, cuvinte englezești compuse al căror sens nu este suma sensurilor individuale etc. Nu intenționăm o tratare sistematică a acestui capitol ci doar un semnal de alarmă și o invitație imperioasă la consultarea unui dicționar ori de câte ori traducem în sau din engleză.

A.

abate — a domoli, micșora, scădea
absolvent — vânzător de indulgențe
adept — versat, expert, specialist
advertisement — reclamă, publicitate, anunț, prefață
alter — a schimba, modifica; castra (engl. amer.)
antic — grotesc
auditorium — sală de concerte, de cursuri
automat — bufet automat (engl. amer.)
ax — topor, a reduce

B.

ballot — buletin de vot
barrack — cazarmă
baton — baghetă, baston
billet — ordin de incartiruire; cantonament
bloc — grupare, bloc (nu de locuințe)
bravura — coloratură (muzical)
briquette — brichetă de cărbune
bulb — bec electric

C.

camera — aparat de fotografiat
capitol — parlamentul S.U.A.; capitoliu
capote — manta cu glugă
carpet — covor

carton — cutie de carton; cartuș de țigări
cartoon — caricatură; desen animat
censure — critică; blam
chef — bucătar șef
cigar — trabuc; havana
civil — politicos
commodity — marfă; articol
commotion — răzvrătire; consternare
compass — busolă; domeniu
composed — stăpânit; grav; serios
compositor — zețar; tipograf
concrete — beton; real; palpabil
confection — prăjitură; dulciuri
consequent — ulterior; firesc; logic, consecință
conservator — custode
consummate — desăvârșit; complet
corn — bătătură; cereale; grâu; porumb (engl. amer.)
corps — corp (de armată; de balet; diplomatic etc.)
corpse — cadavru

D.

desert — nelocuit; pustiu; a abandona; fugi
distractive — înnebunitor; tulburător
drug — stupefiant; medicament

E.

enervate — a moleși; a vlăgui; a slăbi
engineer — mecanic; metalurgist; proiectant
extra — suplimentar; figurant
extravagant — risipitor; nepotrivit; exagerat

F.

fabric — țesătură; material; stofă; marfă; clădire
fabricate — a născoci; a falsifica
figure — siluetă; cifră; preț; a imagina etc.
film — val; membrană; peliculă
fine — grozav; minunat; viclean; senin
fix — impas; a aranja; a pregăti

G.

genial — plăcut; simpatic; favorabil; amabil
gentile — arian
germane — înrudit
goblin — spiriduş; strigoi
grade — clasă; notă; categorie; pantă; grad
graduate — a acorda un titlu universitar; a doza; a absolvi o şcoală
gulf — prăpastie; abis; ruptură (fig.)
gum — eucalipt; clei de copac; pl. galoşi; gingie; a lipi
gust — vijelie; rafală; izbucnire
gusto — zel; entuziasm; plăcere

H.

halo — nimb; aureolă
harmonica — muzicuţă
honour — ca formă de adresare: **Your Honour!** (Onorată curte!)

I.

indiscreet — imprudent; neglijent
induce — a determina; influenţa
infatuated — îndrăgostit
infection — influenţă; infecţie
infidel — păgân
infirm — slab; bolnav
intelligence — informaţii; veşti; reportaj; spionaj
intern — intern la un spital

J.

journal — ax cardanic; registru; ziar; revistă

L.

lantern — felinar
large — vast; mare; nelimitat; **by and large** — în general
lentil — linte
library — bibliotecă
line — vers; rând; aţă de undiţă; lungă; rid; ocupaţie etc.
liquor — băutură alcoolică; zeamă (de friptură); soluţie

literal — exact; prozaic; pedant
local — tren local; filială; veşti locale

M.

macaroon — pricomigdală
marmalade — dulceaţă de citrice
matron — soră şefă; intendentă; doamnă respectabilă
mayor — primar
medicine — doctorie; vrăji, talisman
memory — amintire; suvenir; simbol; parastas; document biografic; memorie
metal — pietriş; sticlă topită; materie; aliaj de aur; fontă artilerie; şine
minister — pastor prezbiterian; executant; ministru
minute — schiţă; proiect; notă; minut
mute — tăcut; surdină; lebădă albă

N.

native — băştinaş; autohton; nativ
nature — caracter; fire **in the nature of** — ca de pildă

O.

offence — infracţiune; delict; crimă; supărare
organ — orgă; flaşnetă instrument; ziar; organ

P.

palate — gust; savoare; cerul gurii
palm — frunză de palmier; lauri; mână
pansy — homosexual; pansea
parole — eliberare provizorie; cuvânt de onoare
party — persoană; parte; grup; petrecere; partinic
pathetic — jalnic; patetic
patina — patina (de vechime)
perverse — ticălos; rău; greşit (adj.)
petrol — benzină auto
physician — doctor
physique — înfăţişare

picture — poză; ilustrație; fotografie; film; amintire, întruchipare
placate — a liniști; împăca
plague — ciumă; năpastă
plaster — tencuială; ghips, plasture
policy — politică tactică; poliță de asigurare
positive — sigur; precis; pozitiv
pregnant — însărcinat; gravidă; important
present — cadou; prezent
presume — a îndrăzni; a presupune; a abuza
pretence — pretext; înșelătorie
procurer — proxenet; codoș
professor — profesor universitar
proposition — propunere; afirmație
pulp — carne moale; fructe zdrobite
pulse — legume cu păstăi; puls

Q.

question — întrebare; anchetă; obiecție; îndoială

R.

race — întrece; cursă; canal; curent; categorie; familie; neam; rasă
ratio — raport; proporție
rayon — mătase artificială
recipient — primitor; premiant
reclaim — a recupera; a îndrepta; a revendica
reclamation — recuperare; revendicare
record — proces-verbal; document; arhivă; cazier; autobiografie; disc
recruit — adept; prozelit; recrut
rector — preot anglican; paroh
relation — rudă; rubedenie; relatare; relație
resolve — a decide; a descompune; a soluționa
resolved — hotărît
resort — stațiune climaterică; resursă; instanță
respect — privință; aspect;
  in all respects — în toate privințele
  to pay one's respects — a saluta respectuos
rest — odihnă; repaos; rămășiță, a se bizui pe; a se odihni

S.

salon — salon literar; expoziție
saloon — cârciumă; prăvălie
sanguine — îmbujorat; optimist; vesel
sense — senzație;
  common sense — bun simț, sentiment; inteligență
sensible — înțelept; rezonabil; palpabil; sensibil
sensitive — firav; impresionabil; sensibil; mimoză
sentence — propoziție; frază; osândă
singular — ciudat; singular
soda — sifon; sodiu
solemn — important; oficial; grav
spectacle — priveliște; pl. ochelari; spectacol (rar)
spirit — alcool; spirt; dispoziție
  in high spirits — bine dispus
suite — apartament; garnitură de mobilă; secvență; suită
supine — culcat pe spate; pasiv; moale
sympathetic — înțelegător; milos; agreabil; armonios

T.

talon — gheară; unghie lungă; talon
tart — târfă; obraznic; acru; tartă
topic — subiect de conversație
traduce — a defăima
trepidation — panică; tremur
trivial — neînsemnat; banal; meschin; frivol
tube — metrou; tub

U.

ulcer — bubă; corupție; ulcer
union — sindicat; azil; căsnicie;
  the Union Jack — steagul britanic

V.

vacancy — loc liber; spațiu gol; lapsus; privire în gol
valid — valabil; serios; întemeiat
vapour — abur; beție; mahmureală; nebunie

vex — a irita; necăji; supăra
vice — menghină; defect; imoralitate
virginal — clavecin; virginal

Z.

zone — fus orar; a zona

Anexa 3: MODELE DE SCRISORI COMERCIALE

A. Scrisori de solicitare

Conținutul general: indicarea sursei potențialului furnizor; solicitarea de bunuri propriu-zisă; formula de încheiere

1.
George Holmess Co Ltd.,
Food Manufacturers
78, Green Street
Bath
England
Attention the export department
August 20, 1992

Dear Sirs,

We have read about your enterprise in the latest issue of "The Economist", and would be very pleased to establish business relations with you.

Our firm is interested in importing sugar from you.

Please send us a sales offer, including price per ton and delivery terms.

Depending on your offer we'll get back to you with a firm request, specifying quantity, payment and full references.

Our demand being most pressing we are looking forward to your reply on the following address:

Yours sincerely...

Luând cunoștință despre firma dvs. din ultimul număr al revistei „Economistul", am fi foarte interesați să stabilim relații de afaceri.

Firma noastră este interesată în a importa zahăr.

Vă rugăm să ne trimiteți o ofertă incluzând prețul per tonă și condițiile de expediere.

În funcție de oferta dvs. vom reveni cu o cerere fermă, specificând cantitatea cerută, condițiile de plată și referințe complete.

Cererea noastră având un caracter urgent așteptăm cu nerăbdare răspunsul dvs. la următoarea adresă...

Al dvs. cu sinceritate...

2.
Greggs Electronics
568, Sillicon Street
Los Angeles, Ca.
U.S.A.

Gentlemen,

Having seen some of your electronic products at the Budapest International Fair we would be interested in your fascinating electronic games.

We would like you to send us full references including: operating instructions, photos and eventually samples.

Our requirements may be considerable if your prices are competitive and your deliveries prompt. There is a steady demand for high quality goods of this type. We are waiting for you reply and hoping for an offer on your best terms, quoting your lowest export prices.

Payment will be made on the usual business terms.

A reply by telefax/fax would be appreciated.

Encl. ... (address)

Yours faithfully...

Având posibilitatea de a vedea câteva din produsele electronice ale firmei dv. la Târgul Internațional de la Budapesta, am fi interesați în fascinantele dv. jocuri electronice.

Am dori să ne trimiteți referințe complete incluzând: instrucțiuni de folosire, fotografii și eventuale mostre.

Cererea noastră ar putea fi considerabilă în cazul unor prețuri competitive și a unei livrări prompte. Există o permanentă cerere de produse de calitate din acest domeniu. Așteptăm răspunsul dv. cu speranța unei oferte cât mai avantajoase, specificând cele mai reduse prețuri de export pe care le practicați.

Plata se va face în termenii de afaceri uzuali.
Un răspuns prin telex/fax ar fi de dorit.
Inclus . . . (adresa)

Al dvs. cu fidelitate . . .

B. **Răspunsuri la solicitări. B1. Scrisori de ofertă.**

Răspunsul la o solicitare cuprinde: o formulă de mulțumire pentru scrisoarea de solicitare; informațiile solicitate; informații suplimentare; formule de încheiere.

1.

Dear Sir,

Thanking for your enquiry of . . . (data), we are eager to inform you that your request has been considered carefully and we are able to supply you the solicited goods. The price will be . . . packing included.

Delivery on the . . . Payment can be made by Documentary Letter of Credit opened in our favour within . . . days of the delivery and valid for . . . days.

The advance payment should represent . . .% of the total value.

We can send you top quality products at competitive prices.

We are looking forward to the opportunity of doing business with you.

Yours, . . .

Mulțumindu-vă pentru informațiile cerute în data de . . . suntem nerăbdători să vă informăm că cererea dv. a fost atent studiată și suntem în măsură să vă furnizăm bunurile solicitate. Prețul va fi . . . incluzând ambalajul.

Livrarea în data de . . . Plata se va face prin scrisoare de credit deschisă în favoarea noastră în . . . zile de la livrare și valabilă/validă timp de . . . zile.

Avansul trebuie să reprezinte . . .% din valoarea totală.

Vă putem trimite produse de cea mai bună calitate la prețuri competitive.

Suntem nerăbdători să avem ocazia de a face afaceri împreună.

Al dvs. . . .

2.

Dear Sirs,

Your Enquiry of . . . 1992.

Your above-mentioned enquiry was welcome and we're ready to offer you the solicited electronic games. The enclosed catalogue will show you the best of our products. If you request will surpass . . . pieces, we will be able to grant you a discount of . . .% of the total value.

The documentary draft will be remitted with the merchandise.

Please send us the duly signed contract. Payment: cash on delivery/c.o.d.

Yours, . . .

Scrisoarea/cererea dvs. din . . .

Cererea mai sus-menționată a fost bine venită și suntem gata să vă oferim jocurile electronice solicitate. Catalogul anexat conține cele mai bune din produsele noastre. Dacă cererea dv. va depăși . . . bucăți, putem să vă acordăm o reducere de . . .% din valoarea totală.

Documentele legale vor fi remise cu marfa. Vă rugăm să ne trimiteți contractul semnat. Plata (numerar) la livrare.

Al dvs. . . .

B1. Scrisori de ofertă.

1. **06.11.1991**

We hope you will be interested in our latest electronic products.

Our new personal computers PGA AT 486 DX2 are top quality, high speed and totally reliable products.

Enclosed is all the technical data required to operate them. Would you like more details call us directly. Hope our offer will arise your interest.

Yours, . . .

RO&CO. INTERNATIONAL SA
Aurel Lazăr no. 13 ORADEA ROMÂNIA Fax: 163939/059

Sperăm că veți fi interesați în ultimele noastre produse electronice.

Noile noastre computere personale **PGA AT 486 DX2** sunt de cea mai bună calitate, rapide și în întregime fiabile. Includem toate specificațiile tehnice necesare utilizării lor. Dacă doriți detalii suplimentare sunați-ne. Sperăm că v-am trezit interesul.

2. **Dear Sir,**

Having received your enquiry we are happy to let you know that we are now in a position to satisfy your needs.

Our enterprise specializes in computer data and programming, and has a large amount of up-to-date technical literature of the kind.

Yours, Dan Bradely
General Manager

Primind cererea dvs. suntem bucuroși să vă anunțăm că suntem acum pregătiți să vă satisfacem dorințele.

Firma noastră este specializată în informații referitoare la computere și programe, și dispunem de o vastă literatură tehnică de specialitate.

Al. dvs., Dan Bradely
Director general

C. Scrisori de comandă

1.

Dear Sir,

Thank you for the letter dated ... and for the enclosed samples of silk.

We are satisfied with the quality, colours and pattern of the cloth and are ready to place an order with you.

For the begining we would like a quantity amounting to ... provided your delivery won't arrive later than ...

Othervise we reserve the right to cancel the order.

Yours truly, ...

CITRIC IMPORT-EXPORT
789, DRIVER STREET
EDIMBURGH
SCOTLAND

Dragă Domnule,

Vă mulțumim pentru scrisoarea datată ... și pentru mostrele de mătase incluse.

Suntem satisfăcuți în privința calității, culorii și a modelului materialului; și suntem gata să facem o comandă. Pentru început am dori o cantitate de ... cu condiția ca livrarea dv. să nu ajungă mai târziu de ...

În caz contrar, ne rezervăm dreptul să anulăm comanda.

Al dvs. sincer ...
11. 07. 1992

2.

Gentlemen,

Thanks for your letter of ... /your ref. FG/JN comprising catalogues and price lists.

We have sellected 3 types of orange juices and presently enclose our order No. 7654 including the required quantities and date of delivery.

If we are satisfied with your delivery we shall be happy to place further orders with you.

Yours faithfully, ...

Mulțumiri pentru scrisoarea dvs. din ... /ref. dvs. FG/JN cuprinzând cataloagele și listele de prețuri. Am ales 3 tipuri de sucuri de portocale și alăturăm comanda noastră nr. 7654 incluzând cantitatea cerută și data livrării. Dacă vom fi satisfăcuți cu livrarea dvs. vom fi fericiți să facem noi comenzi firmei dv.

Al dvs. ...

3.

Gentlemen,

In reply to your fax dated ... we send you our command/order no. ...

Your samples have convinced us that your cotton goods are of the best available quality. However we must ask for a reduction cut, considering the large quantity we solicited.

If this discount can be granted to us we would be happy to place a firm command and suggest immediate delivery.

Yours, ...
Deputy Manager

SIENNA LTD.
65 HIGH STREET
SIENNA
ITALY
TELEX: 765 ZUT
FAX: 876543 okz

Ca răspuns la faxul dvs. datat ... vă trimitem comanda nr. ...

Mostrele dvs. ne-au convins că produsele dvs. din bumbac sunt de cea mai bună calitate. Totuși va trebui să vă solicităm o reducere, având în vedere cantitatea mare pe care am comandat-o.

Dacă ne puteți acorda această reducere vom fi bucuroși să facem o comandă fermă și sugerăm o livrare promptă.

Al dvs. ...
Director adjunct

D. **Răspunsuri la scrisori de comandă**

1.

Dear Sirs,

Thank you for your order of ... for the 7 video cameras "Panasonic-5467".

As our stock is well-provided we can deliver them immediately at the agreed price.

Yours, ...

Mulțumim pentru comanda din ... constând în 7 videocamere „Panasonic-5467".

Deoarece stocul nostru este suficient le putem livra imediat la prețul convenit.

2.

Sirs,

We have received your order dated ... Much to our regret we are, for the time being, unable to satisfy you as we ran out of stock.

However, if it would be possible to wait until the end of the month, we could certainly despatch the required goods.

Please confirm the acceptance or refusal of our proposal.

Yours, ...

Am primit comanda datată ... Spre marele nostru regret nu putem, deocamdată să vă satisfacem cererea fiindcă stocul nostru este epuizat.

Totuși, dacă puteți aștepta până la sfârșitul lunii vom putea, cu siguranță, să vă expediem mărfurile cerute.

Vă rugăm să confirmați acceptarea sau refuzul propunerii noastre.

3.

Gentlemen,

As to your demand dated ... we have the pleasure to advise you that, after careful examination, we came to the conclusion that your order is acceptable to us on the terms you required with one exception, though.

We have to ask you a different price for our latest model of electronic typing machines. Their performance ranks them as the best available on the market and you will surely be more than satisfied with them.

We can, still, grant you a 3% discount if your order could be slightly increased up to ... pieces.

We should be glad if you confirm your order on these terms.

Yours, ...

În privința cererii dvs. datată ... avem plăcerea să vă informăm că, după o examinare atentă, am concluzionat că cererea dvs. este acceptabilă în termenii solicitați, cu o excepție, totuși.

Suntem siliți să pretindem un preț diferit pentru ultimul model de mașini de scris electronice. Performanțele lor se situează ca cele mai bune din disponibilul existent pe piață, și veți fi desigur satisfăcut de ele.

Putem, totuși, să vă acordăm o reducere de 3%, cu condiția de a crește comanda până la ... bucăți.

Am fi bucuroși dacă ne-ați confirma comanda în acești termeni.

E. Scrisori de reclamație

1.

Dear Sirs,

Our order No. ... of ...

The merchandise ordered under this number did not arrive on the agreed date.

We, unfortunately have to point out that any further delay will be at your expense, as agreed in the contract.

Please do your best, and deliver at once.

Yours, ...

Comanda noastră nr. ... din ...

Mărfurile comandate cu adresa nr. ... nu au sosit la data stabilită.

Suntem, din nefericire, siliți să accentuăm faptul că orice întârziere ulterioară va fi debitată în contul dvs. conform contractului.

Vă rugăm să faceți tot posibilul pentru livrare imediată.

Al dvs. ...

2.

Gentlemen,

Our order No. ...

We acknowledge the receipt of the goods ordered under command no. ...

However we cannot be satisfied with the fact that 2 of cases contained completely different articles from those ordered.

There must have been a mistake. We ask you to send replacements at once.

The two cases are at your disposal.

Yours, ...

Comanda noastră nr. ...

Vă confirmăm primirea mărfurilor comandate cu adresa nr. ...

Totuși nu ne putem declara mulțumiți cu faptul că 2 lăzi conțin mărfuri complet diferite de cele comandate.

Presupunem că s-a strecurat o greșeală. Vă solicităm să ne trimiteți mărfurile lipsă imediat.

Cele 2 lăzi vă rămân la dispoziție.

Al dvs. ...